

3 JOURS
DAGEN
DAYS
& 1 NUIT
NACHT
NIGHT

FLAP, FLAP!

NUIT

BOUM
BOEM
BOUM
BOEM
BOUM
BOEM
BOUM

YUM

BLANCHE

OUHOU

OOOOH!

BLA BLA CLAP-KLAP!

A:AAAAAH!

YOUPIE

BLÄBLÄBLÄBLÄBLÄ

JOEPIE

OH!

03.10.09

www.nuitblanchebrussels.be

BRXL
BRAVO



Creativity
and Innovation
European Year 2009

LA DEUX, DEUX FOIS PLUS DE PLAISIR

rtbf **LA CULTURE
EST PARTOUT**



www.ladeux.be



fmrbrussel.be

fibrussel 98.8

mijn stadsradio

heimwee naar Brussel?

(her)bekijk Brussel vandaag op www.tvbrussel.be



NUIT BLANCHE 09



Une initiative de l'Echevinat de la Culture à la Ville de Bruxelles.
Een initiatief van het Schepenenambt van de Stad Brussel, bevoegd voor Cultuur.
An initiative of the Aldermanship Culture for Brussels City.

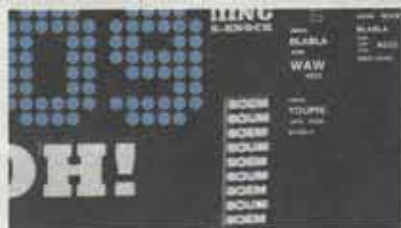
FR/ Nouvelle édition, nouveau concept ! Cette année, NUIT BLANCHE revient avec une toute nouvelle dimension et encore plus de nouveautés. Le concept que nous avons mis en place dans le cadre de « l'Année européenne de la créativité et de l'Innovation » peut être résumé par « 3 jours & 1 nuit ». Nous avons réuni deux gros événements, BRXL BRAVO et NUIT BLANCHE et nous en avons fait l'événement à ne pas rater ! Ainsi, du 2 au 4 octobre, soit pendant « 3 jours & 1 nuit », les fêtards, les noctambules et les amateurs d'art et de culture pourront faire la fête non-stop ! Un geste fort, une preuve de plus qui montre à quel point l'Echevinat de la Culture de la Ville de Bruxelles s'implique pour valoriser au maximum le dynamisme culturel et la richesse artistique de la capitale de l'Europe. Une occasion de plus pour les Bruxellois de venir s'approprier la Ville « by night » et « by day », et se plonger dans un environnement artistique urbain exceptionnel. Une opportunité pour s'emparer de l'espace public et le (re)découvrir tout en profitant des spectacles et autres happenings que de nombreux artistes vous proposeront et pour la plupart spécialement créés pour l'occasion. Laissez-vous séduire par les visites, expos, projections, spectacles, arts de la scène et de la rue... N'hésitez pas et venez vous laisser émerveiller par la magie du monde de la nuit... et du jour, pendant « 3 jours & 1 nuit » !

NL/ Een nieuwe editie, een nieuw concept! Dit jaar keert NUIT BLANCHE terug in een volledig nieuw kleedje en zit het vol met nieuwigheden. Dit jaar kan het concept als volgt worden samengevat: "3 dagen & 1 nacht". In het kader van "het Europese Jaar van de Creativiteit en Innovatie". Wij hebben twee grote evenementen verenigd: BRXL BRAVO en NUIT BLANCHE. Het wordt een onmisbare gebeurtenis! Van 2 tot 4 oktober, of tijdens "3 dagen & 1 nacht" zullen alle feestgangers, nachtuilen en kunstliefhebbers non-stop kunnen feesten! Een krachtige daad en nogmaals een bewijs hoezeer de dienst van Cultuur van de Stad Brussel begaan is met het maximaal benutten van de culturele dynamiek en de artistieke rijkdom van de Europese hoofdstad. Een bijkomende kans voor de Brusselaars om zich de Stad "by night" en "by day" eigen te maken en zich onder te dompelen in een uitzonderlijke artistieke stedelijke omgeving. Een kans om de publieke ruimte te leren kennen en te (her)ontdekken, genietend van de voorstellingen en andere happenings, die u worden gebracht door vele kunstenaars en grotendeels speciaal voor de gelegenheid werden gecreëerd. Laat u verleiden door bezoeken, tentoonstellingen, projecties, voorstellingen, theater en straattheater... Aarzel niet en laat u verrassen door de magie van de wereld bij nacht en bij... dag, tijdens de "3 dagen & 1 nacht"!

EN/ New edition, new concept! This year, NUIT BLANCHE is back with completely new dimensions and even more new ideas. The concept we have put together this year can be summed up by: "3 days & 1 night" in the frame of "the European Year of Creativity and Innovation". We brought together two big events, BRXL BRAVO and NUIT BLANCHE and turned them into the event not to be missed! So from 2 to 4 October, in other words for "3 days & 1 night", party animals, night owls and fans of art and culture can party non-stop! This powerful gesture is further proof of how much the office of the Deputy Burgomaster for culture of the City of Brussels is committed to developing the cultural energy and artistic treasures of the capital of Europe to their full capacity. Another great opportunity for Brussels residents to appropriate the City "by night" and "by day", and immerse themselves in an exceptional urban artistic environment. A chance to take over public space and (re)discover it whilst enjoying shows and other happenings that numerous artists will be putting on for your enjoyment and most of which were created especially for the event. Be tempted into the many visits and exhibitions, and experience projections, shows, performing arts and street performances... Don't hesitate to join in the fun! You'll be amazed by the magical world of the night... and day, for "3 days & 1 night"!

Hamza FASSI-FIHRI

Député-Echevin de la Culture à la Ville de Bruxelles
Volksvertegenwoordiger-Schepen bevoegd voor Cultuur aan de Stad Brussel
Deputy-Alderman for Cultural Affairs for Brussels City



3 Days
& 1 Night

&1
NUIT
NACHT
NIGHT

3 DAYS & 1 NIGHT

FR/ Cette année, la 3e édition de BRXLBRAVO et la 8e édition de NUIT BLANCHE auront lieu le même week-end. Réunis sous l'appellation 3 Jours & 1 Nuit, ce grand rendez-vous festif sera l'événement phare de l'Année européenne de la Créativité et de l'Innovation. Nous remercions la Commission Européenne, Direction générale de l'éducation et de la culture.

NL/ Dit jaar vallen de 3de editie van BRXLBRAVO en de 8ste editie van NUIT BLANCHE samen in hetzelfde weekend. Dat wordt dus 3 Dagen & 1 Nacht feest in Brussel. Beide partners vormen samen het sleutelevenement van het Europese Jaar van de Creativiteit en Innovatie. Met dank aan de Europese Commissie, Directoraat-generaal onderwijs en cultuur.

EN/ Dit jaar vallen de 3de editie van BRXLBRAVO en de 8ste editie van NUIT BLANCHE samen in hetzelfde weekend. Dat wordt dus 3 Dagen & 1 Nacht feest in Brussel. Beide partners vormen samen het sleutelevenement van het Europese Jaar van de Creativiteit en Innovatie. Met dank aan de Europese Commissie, Directoraat-generaal onderwijs en cultuur.

www.3daysand1night.be / www.create2009.europa.eu

POINT INFO/INFOPUNT

HOP!

IN 1

17:00-02:00

FR/ Des questions ? Un renseignement ? Le programme ? Des précisions ?

Né ratez rien de NUIT BLANCHE en passant par notre point INFO au B.I.P.,

Bruxelles Info Place (ouvert de 16h à 02h), place Royale.

Une charmante équipe de bénévoles vous renseignera avec le sourire !

De plus, une cinquantaine de bénévoles seront à votre disposition sur l'ensemble des activités et du parcours NUIT BLANCHE.

N'hésitez donc pas à vous renseigner auprès d'eux !

NL/ Vragen? Inlichtingen? Een programma? Precieze informatie nodig?

Mis niets van de NUIT BLANCHE en kom langs bij ons INFOpunt, bij het B.I.P.,

Brussel Info Plein (open van 16u tot 02u), op het Koningsplein.

Ons team van charmante vrijwilligers staat er u met de glimlach te woord!

Overigens staan nog een vijftigtal andere vrijwilligers voor u klaar bij de verschillende activiteiten en over het hele parcours van NUIT BLANCHE.

Aarzel dus niet om hen aan te spreken als u informatie wenst!

EN/ Got any questions? Need information, a programme or further details?

Drop in to our NUIT BLANCHE INFO Point and make sure you don't miss anything at this year's festival.

Located at the B.I.P. (Bruxelles Info Place) open between 16:00 and 02:00 am in the Place Royale.

LE GRAND RESTAURANT

WAAW!

RESTAURANT

OUT R

17:00-02:00

FR/ Sur la Place des Palais, venez titiller vos papilles avec une cuisine saine issue du commerce équitable, de l'agriculture biologique ou émanant de producteurs de terroirs.

Différentes échoppes sont mises en place et vous proposent leurs produits et autres petites restaurations à prix démocratiques. L'objectif poursuivi est aussi d'offrir une visibilité au tissu associatif et aux habitants « apprentis culstots ». Faites votre choix.

NL/ Verwen uw smaakpapillen op het Paleisplein met een gezonde keuken op basis van producten uit eerlijke handel, uit biologische landbouw of van lokale producenten. In verschillende kraampjes worden deze producten en andere snacks aangeboden tegen democratische prijzen.

Het doel is ook om meer zichtbaarheid te geven aan het weefsel van verenigingen en aan de bewoners - "leerting-koks". Maak uw keuze.

EN/ Come and tantalise your taste buds in the Place des Palais with healthy food from fair trade suppliers. You can choose from products on offer at a variety of different stalls.

GRAND PETIT DEJEUNER

WAAW!

RESTAURANT  foodmaker

OUT 

05:00-07:00

FR/ N'oubliez pas l'incontournable Grand Petit-Déjeuner gratuit, de 5h à 7h, qui clôturera cette huitième édition NUIT BLANCHE sur la place des Palais. NUIT BLANCHE met les petits plats dans les grands en vous offrant un menu de Roi, avec le concours de notre partenaire :

The FoodMaker.

A la carte : café et thé, croissants. Mais également Smoothies et Tao Green, céréales et barres de céréales, lait, fruits,...

NU/ *Vergeet ook niet het onvermijdelijke en gratis Groot Ontbijt tussen 5u en 7u, dat deze achtste editie van NUIT BLANCHE zal afsluiten op het Paleizenplein. NUIT BLANCHE pakt flink uit en onthaalt u op een Koningsmenu, met steun van onze partner The FoodMaker. Op het menu: koffie en thee, croissants, maar ook Smoothies en Tao Green, granen en graanrepen, melk, fruit,...*

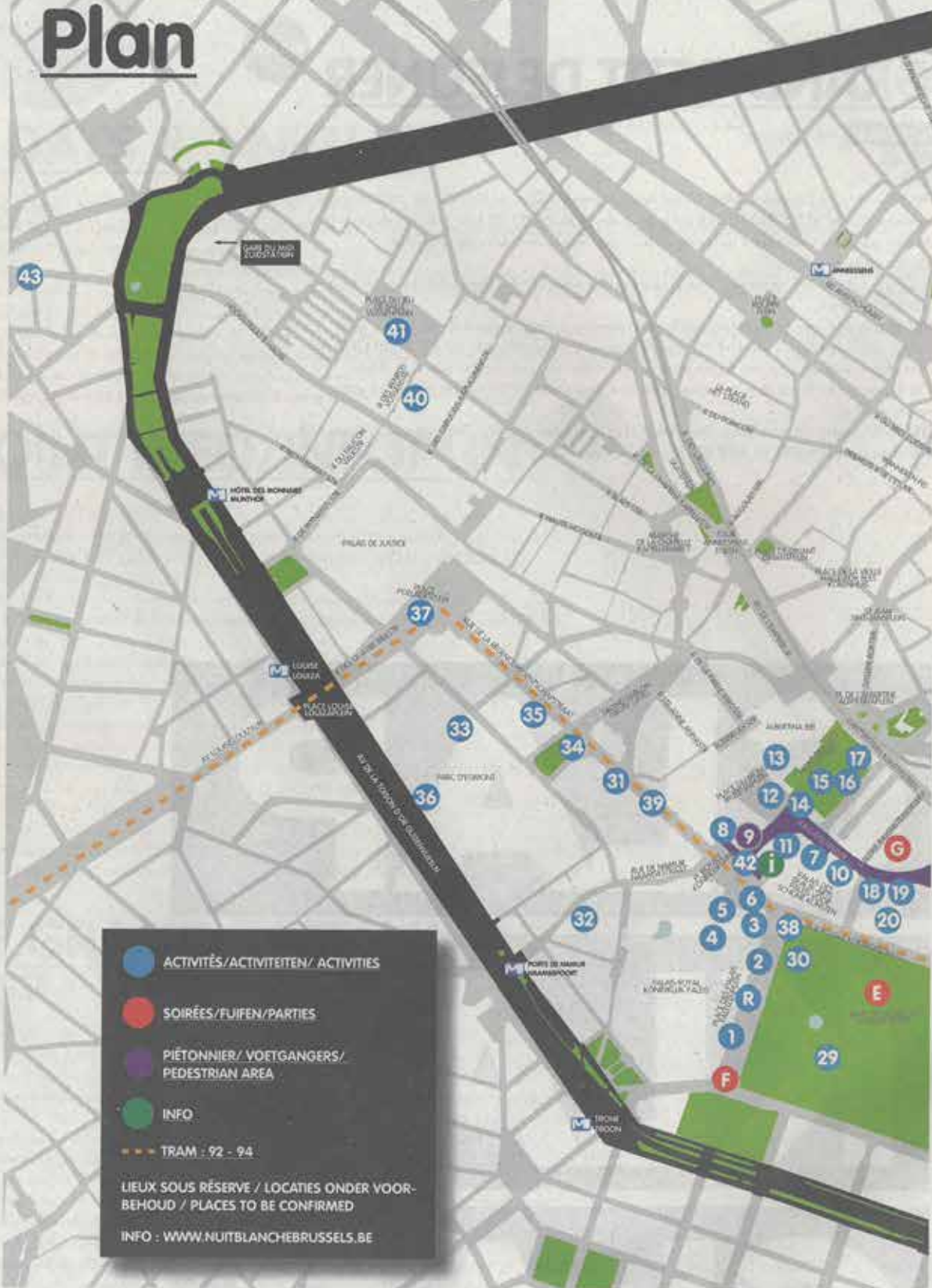
EN/ Don't forget this unmissable 'Big Breakfast' which is free between 5:00 am and 7:00 am and will close the 8th NUIT BLANCHE in the place des Palais.

CLAP

KLAP

CLAP

Plan





TOILETTES PUBLIQUES

CIE LE RADEAU DE LA RADICULE

PERFORMANCE!

OUT 1
20:00-02:00

FR/ Mes Dames pipi portent leur travail dans leurs cœurs. Elles prennent soin de leurs visiteurs. Certes, la propreté mais aussi le nettoyage, l'essuyage, le brossage, le décrochage, l'astiquage. Et le tout net, s'il vous plaît ! Au pays de l'intime: papier toilette, petites senteurs connues et inconnues, poèmes, concerts live, lectures... et autres attentions. Pour un moment de détente, côté jardin. A bientôt, Lucienne et Jacqueline.

NL/ Mijn toilet dames (Mes Dames Pipi) houden van hun werk. Ze dragen zorg voor hun bezoekers. Uitetaard gaat het hier over zindelijkheid, maar ook over schoonmaken, afrogen, borstelen, schrobben en boenen. En alles heel netjes, alsublieft! In het land van de intimiteit: toiletpapier, de gekende en ongekende geurtjes, gedichten, live concerten, lezingen... en andere aardigheden. Voor een moment van rust, côté jardin. Tot binnenkort! Lucienne en Jacqueline.

EN/ The Pipi Ladies take their work to heart and take care of their visitors. The Pipi Ladies propose to show you the bathrooms from another point of view, with another nose... !!!

Place des Palais / Paleizenplein
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto
www.leradeudelaradicule.com



HOMORATTUS

HOMORATTUS asbl

PERFORMANCE!

OUT 2
19:00-02:00

FR/ HOMORATTUS = PARASITE.
HOMORATTUS est une organisation non gouvernementale.
HOMORATTUS élabore des stratégies et des dispositifs pour pénétrer la réalité et prendre d'assaut vos peurs de la pauvreté en parodie et en performance.

HOMORATTUS se fait peau de vos ordures pour nuire à tous types d'événements.

LE PIRE DE VOUS = HOMORATTUS.

NL/ HOMORATTUS = PARASIEET.

HOMORATTUS is een niet-gouvernementele organisatie. HOMORATTUS zorgt voor beleidsplannen en voorzieningen om de harde realiteit duidelijk te maken en maakt in een parodiërende voorstelling korte metten met uw angst voor armoede.

HOMORATTUS gebruikt uw afval als huid om in allerlei omstandigheden schade aan te brengen.

UW ERGSTE IK = HOMORATTUS.

EN/ HOMORATTUS = PARASITE.

HOMORATTUS is a non-governmental organisation which designs operations intended to battle your fears of poverty through parody and performance.

HOMORATTUS will do away with your filth.

Place des Palais / Paleizenplein
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto
<http://chevalliermathieu.free.fr>



TANDEMILONGA

MEMOSOURCE asbl

BAL!

IN 3
21:00-02:00

FR/ Le tandem, comme le tango, se pratique à deux. La soirée 'TandeMilonga' allie la danse, la musique et le chant. Les Milongas sont des bals populaires de quartier où règne un certain art de vivre. La mobilité, le tanguero la connaît bien : traverser la grande ville de part en part pour aller danser ne l'effraye pas. L'orchestre Tango 02 et le DJ se partageront la soirée au rythme des klaxons des "Collecto". Et nous garderons la cadence durant toute la nuit avec démonstrations et grand bal tango comme vous le rêvez.

NL/ Net als voor een tango moet je met twee zijn om een tandem te gebruiken. 'TandeMilonga' is een avondvoorstelling die dans, muziek en zang met elkaar verenigt. Milonga's zijn populaire dansfeesten in wijken waar een zekere levenskunst heerst. De tanguero kent wat van mobiliteit, hij schrikt er niet voor terug om wijk na wijk af te schuimen om te gaan dansen. Het orkest Tango 02 wisselt af met de dj om u een avond lang te vergasten op het ritme van de toeters van de 'Collecto's'. En wij zullen er heel de nacht lang voor zorgen dat het opzwepende ritme bewaard blijft met demonstraties en het grote 'tango-bal' waar u al zo lang van droomt.

EN/ It takes two to tandem, just like the tango. The evening 'TandeMilonga' combines dance, music and singing in the sumptuous setting of the Musée BELvue which will open up its doors in an exceptional case on the night in question.

Musée BELvue (Place des Palais 7 Paleizenplein)
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto
<http://tangonuitblanchebl.blogspot.com>



BALLADE FANTASTIQUE DANS LES SOUTERRAINS

CIE VANDE LA PETITE CUILLERE

WALK!

IN 4
20:30-00:30

FR/A la lueur des lampes, 5 conteurs vous emmènent pour une ballade fantastique au cœur des souterrains de la Place Royale, dans l'ancien Palais de Bruxelles. Avec Bernadette Heinrich et autres conteurs invités par la compagnie vande la petite cuillère.

NL *Begeleid door het licht van lampen zullen 5 vertellers u meenemen op een fantastische wandeling in de catacomben van het Koninklijk Paleis in het oude Paleis van Brussel. Met Bernadette Heinrich en andere vertellers die werden uitgenodigd door het gezelschap "vande la petite cuillère".*

EN 5 storytellers take you down to the tunnels of Coudenberg, the Ancien Palais de Bruxelles and under the lamplights, they recount...

Coudenberg (Place des Palais 7 Paleizenplein)
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto
www.conteurs.be

LES RACONTARS DE LA TRÈS LONGUE NUIT POLAIRE

ARTHUR LAMONT

WALK!

IN 5
20:00-01:00

FR Dans cette rue Isabelle, qui n'a plus vu la lumière du jour depuis des siècles, Arthur Lamont vous livre les racontars de la nuit polaire. Sur la côte est du Groenland, les trappeurs passent 6 mois par an à se raconter des histoires, des histoires d'animaux ou de créatures féminines fantasmées.

NL *In de Isabellastraat, die al eeuwen geen daglicht meer heeft gezien, vertelt Arthur Lamont u de verhalen en de roddels van de poolnacht. Aan de oostkust van Groenland brengen de pelsgangers 6 maanden door met elkaar verhalen te vertellen, verhalen over dieren of gefantaseerde vrouwentiguren.*

EN *Les racontars de NUIT BLANCHE. On the east coast of Greenland, a group of trappers spend the six months of polar night telling stories - stories of trappers, men who have gone to the ends of the earth.*

Rue Isabelle (Place des Palais, 7 / Paleizenplein)
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto

LES CIELS

AURORE SCOTET

MULTIMEDIA!

IN 6
19:00-01:00

FR 16h00 : caméra braquée vers le ciel. Ciel bleu pendant une heure.

*Les Ciel*s sont des monochromes évolutifs, un zoom sur une partie de l'azur en forme de longs plans-séquences.

Proche du Romantisme allemand de la première moitié du 21^{ème} siècle, l'observateur devient, face aux projections des *Ciel*s, le substitut du moine debout face à la mer dans *Le Moine devant la mer* de Caspar David Friedrich, où les figures donnent l'échelle de l'immensité. Le concept romantique du Sublime semble alors ressurgir par l'immobilité silencieuse et quasi-religieuse que suscite le spectacle d'un espace illimité. Invitation à la contemplation.

NL 16u00 : camera gericht op de lucht. Gedurende één uur ziet u een blauwe lucht. *Les Ciel*s zijn veranderende monochromen die inzoomen op een azuurblauw gedeelte in de vorm van lange, doorlopende shots.

*Naast dit voorbeeld van Duitse romantiek uit het eerste deel van de 19e eeuw, wordt de toeschouwer door de projecties van Ciel*s, een substituu van de monnik die uitkijkt over de zee in Caspar David Friedrichs "Monnik aan zee" waar de figuren het onmetelijke benadrukken. Het romantische concept van Sublime lijkt dus opnieuw op te duiken in de stille en bijna religieuze onbeweeglijkheid die een onbegrensde ruimte doet ontstaan. Een uitnodiging tot bezinning.

Coudenberg (Place des Palais 7 Paleizenplein)
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto
www.aurore-scotet.net



DE FACTO: LECTURE PUBLIQUE

DE FACTO asbl

PERFORMANCE!

IN 7
21:00-00:30

FR/ Des gens passent, des voitures roulent, s'arrêtent et redémarrent. Une ville assiégée. La nuit. Des rues barricadées, un parfum de virus qui traîne, une paranoïa aiguë qui agite tout un peuple, des chasseurs qui rôdent, une angoisse bien palpable, des prostitué(e)s qui font leur boulot (ou pas), des absurdités en tous genres qui étalent leur suffisance sur les murs décrépis d'une capitale en sursis, une furie consumériste, un ennui aussi irradiant qu'une centrale nucléaire à l'abandon. L'Asbl De Facto propose une lecture protéiforme de fragments textuels, musicaux ou sonores, issus de l'imaginaire nébuleux de quelques-uns de ses membres.

NL/ Mensen wandelen voorbij, auto's rijden, stoppen en vertrekken weer. Een belegerde stad. Gebarricadeerde straten, een zweem van gekte, een intense paranoïa die heel de natie onrustig maakt, jagers die rondsluipen, een bijna voelbare angst, prostituees die hun werk doen (of niet), allerlei absurditeiten op de afgebladderde muren van de hoofdstad, een doigedraaid consumptisme, verveling met net zo'n uitstraling als een verlaten nucleaire centrale.

De vzw De Facto stelt een lezing vol variatie voor van al dan niet op muziek gezette tekstfragmenten, die ontsproten zijn aan de vage verbeelding van enkele van haar leden.

EN/ The night falls. Brussels is none too pleased. The suffocating heat still hangs around, seeping between walls and pavements. People pass, cars drive along, stop and start again. I have no wish to go back home. And still, I should do so. De Facto proposes a protean reading of textual, musical or sound fragments.

Filigranes - BIP (Rue Royale 2-4 Koningstraat)

Noctis : N01+N04+N05+N11+N12+N15+N16+Collecto

www.defacto-asbl.be



CECI N'EST PAS UN NUAGE

DARYA VON BERNER

INSTALLATION!

OUT 8
19:00-02:00

FR/ Faites descendre un nuage sur terre: c'est d'une part la manifestation d'une impossibilité, d'autre part un jeu sur le concept de la réalité elle-même, et dans ce sens en rapport direct avec l'œuvre et la pensée de René Magritte et Marcel Broodthaers.

Un nuage, c'est de l'eau suspendue dans l'air. L'air n'est pas un élément; c'est un état physique similaire à l'eau. De nouveaux mots ont été inventés pour nommer des concepts neufs: «vaporeux» et «gazeux» par exemple. Nommer permet de créer ce qui est affirmé, en l'affirmant.

Le nuage crée une atmosphère poly-sensorielle, stimulant tous les sens qui enrichissent notre perception visuelle. Un supplément d'eau affectera la charge électrique dans l'air; les particules de poussière suspendues (les polluants) seront éliminées par 'rinçage', laissant la place à une atmosphère plus propre et à un environnement plus sain.

NL/ Breng een wolk op aarde; aan de ene kant is het een onmogelijkheid die bewaarheid wordt, aan de andere kant een spel met het concept van de werkelijkheid zelf, en in die zin schatplichtig aan het werk en ideeëngoed van René Magritte en Marcel Broodthaers.

Een wolk is water dat in de lucht blijft hangen. Lucht is geen element maar een natuurkundige toestand die vergelijkbaar is met water. Nieuwe woorden werden uitgevonden om nieuwe concepten te benoemen: "dampvormig" en "gasvormig" bijvoorbeeld. Benoemen kan datgene wat beweerd wordt in het leven roepen. De wolk doet een veelzijdig prikkelende atmosfeer ontstaan die alle zintuigen betreft en onze visuele waarneming verrijkt. Het toevoegen van water zal inwerken op de elektrische lading van de lucht. Rondhangende stofdeeltjes (vervuilers) worden uit de lucht 'gewassen', en ruimen plaats voor een zuiverdere atmosfeer en een prettigere omgeving.

EN/ Bring a cloud down to earth, which is on the one hand a manifestation of an impossibility, on the other a play on the concept of reality itself, and in that sense directly related to the work and thinking of René Magritte and Marcel Broodthaers.

A cloud is water suspended in air. Air is not an element but a physical state similar to water. New words were invented to name new concepts: "vaporous" and "gaseous" for example. Naming can make what it asserts, by asserting it. The cloud creates a poly-sensorial atmosphere, taking into account all the senses that

enrich our visual perception. Additional water will affect the electrical charge in the air, the suspended solid particles (pollutants) will get 'washed away', resulting in a cleaner atmosphere and a pleasanter environment.

Place Royale / Koningplein
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12
+ N15 + N16 + Collecto



LA RUE VOUS APPARTIENT / DE STRAAT IS VAN U / THE STREET BELONGS TO YOU

CONCERT | PODIUM |

OUT 9
19-00-03-00

FR/ Artistes, venez envahir le pavé bruxellois ! Incontournable activité de NUIT BLANCHE, le Grand Piétonnier investit cette année le Coudenberg. De la place Royale à la rue Ravenstein, « la Rue Vous Appartient » ! Animations diverses, bonimenteurs, artistes de rue, les habitants et l'associatif bruxellois vous accueillent pour une promenade découverte inédite.

NUIT BLANCHE 2009 met la mobilité douce à l'honneur. A pied, à vélo, en roller, vivons notre NUIT BLANCHE plus verte !

NL/ Kunstenaars, palm de Brusselse straten in! Een onvermijdelijke activiteit van de NUIJT BLANCHE is de Grote Voetgangerszone, die dit jaar de Koudenberg bekleedt. Van het Koningsplein tot de Ravensteinstraat geldt: "De straat is van U!"

Diverse vormen van animatie, marktkeoplui, straatartiesten, dj's op de balkons, de bewoners en verenigingen van Brussel heten u welkom op een nooit geziene ontdekkingsocht.

NUIT BLANCHE 2009 geeft voorrang aan de zwakke weggebruiker. Laten we allen samen, te voet, met de fiets of op rollerskates, zorgen voor een groenere NUIJT BLANCHE!

EN/ This year Coudenberg will be swarming with street artists for this quintessential part of the NUIT BLANCHE. Come and 'reclaim the streets' from the Place Royale to the Rue Ravenstein!

Rue Ravenstein / Ravensteinstraat
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto
www.nuitblanchebrussels.be



LE GROVÉLO

COOPA

PARADE |

OUT 10
19-00-02-00

FR/ Le GROVÉLO pose avec humour la question des déplacements urbains et des modes d'occupation de l'espace public. Mode doux ou "agressif", le choix d'un moyen de transport est ici caricaturé par un véhicule à la fois léger et très encombrant, à la forme hybride d'un vélo "surdimensionné" en 4X4.

La volonté de domination et de reconnaissance du conducteur de tout-terrain urbain est restreinte jusqu'au ridicule. Le GROVÉLO circule en éclairant son entourage et en l'interrogeant par son statut d'objet inutile.

NL/ GROVÉLO laat op een humoristische manier zien hoe men zich in de stad kan verplaatsen en men de publieke zones in beslag kan nemen. Op een zachte of op een 'agressieve' manier wordt hier de keuze van een transportmiddel op karikaturale manier geschetst met behulp van een vervoermiddel dat tegelijkertijd licht is en gigantisch, als een kruising van een fiets met 'gigantische afmetingen' en een 4x4. Het verlangen van de fietser in de stad om een dominante rol te spelen en om 'gezien' te worden wordt tot in het belachelijke verkleind. GROVÉLO verlicht al rijdend de omgeving en stelt die - als overbodig voorwerp - in vraag.

EN/ The GROVÉLO offers all 4X4 addicts who are in town with an eco-friendly and elegant alternative, a means to have a go at a physical activity with total peace of mind, and to divide the cost of buying their cherished vehicle by a hundred!

Rue Ravenstein / Ravensteinstraat
Itinérant / In beweging
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto



MONSTER HAPPY TAPES

COLIN PONTHOT

MULTIMEDIA | INSTALLATION |

IN 11
19-00-02-00

FR/ Un tas organique de bandes magnétiques audio est suspendu. Deux câbles équipés d'une tête de lecture émergent de cette masse et permettent d'extraire des particules sonores. Le son émerge de cette forme qui semble prendre vie. Cette sculpture interactive est un hommage à la cassette audio. Aujourd'hui, la révolution culturelle d'hier devient une masse imposante et monstrueuse. Cette installation met l'accent sur le côté sculptural du dispositif en mettant en valeur la matérialité du support audio.

NL/ Een organische hoop geluidsbanden hangt aan het plafond. Uit die massa komen twee kabels voorzien van een leeskop, die er deeltjes geluid uit destilleren. Het geluid komt uit een vorm die tot leven lijkt te komen. Deze interactieve sculptuur is een hommage aan de audiocassette. De culturele revolutie van gisteren wordt vandaag een imposante, reusachtige massa. De installatie legt het accent op het sculpturale aspect en exploiteert de

materialiteit van de geluidsdrager.

EN/ You are confronted with a hanging organic mass of audio tape. Two cables, each with a tape head, emerge from this shape and allow you to extract sound particles. Sound is emitted by this colossal form which seems to come to life.

MIM (Montagne de la cour 2 Hofberg)
Noctis : N01 + N05 + N11 + N15 + N16 + Collecto
www.impala-utopia.org

Y II



LA RUE VOUS APPARTIENT / DE STRAAT IS VAN U / THE STREET BELONGS TO YOU



MONSTER HAPPY TAPES

LE BAL DES LECTEURS (CHORÉGRAPHIES COLLECTIVES)

IPSO FACTO DANSE

BAL! WORKSHOP

OUT 12
19:00-22:00

FR/ Un carnet de danse contenant des indications chorégraphiques simples est donné à chaque spectateur. Une voix off les guide pendant que deux danseurs jouent les trouble-fêtes. Une approche ludique du mouvement d'ensemble, une chorégraphie évolutive par micro-situations et changements de rôles... Loin du spectaculaire, mais au plus proche de l'intime et de la rencontre. *Les lecteurs* proposent une torsion de notre regard sur notre gestuelle quotidienne en lui donnant un véritable statut chorégraphique.

NL/ Elke toeschouwer krijgt een dansboekje met eenvoudige choreografische aanwijzingen. Een off-screen stem begeleidt de toeschouwers, terwijl twee dansers spelbreker spelen. Een ludieke benadering van gezamenlijk bewegen, een steeds veranderende choreografie van microsituaties en rollenwissels...

Ver van spectaculair, maar zo dicht mogelijk bij intimiteit en ontmoeting. De lezers stellen ons een totaal andere kijk voor op onze dagelijkse handelingen en gebaren door er een echte choreografische status aan te verlenen.

EN/ Holding a notebook with some simple choreographic directions, let yourself be guided by the voice-over and the 2 dancers. Be part of the dance without any peril.

Place du Musée / Museumplein
Noctis : N04 + N05 + N11 + N15 + N16
+ Collecto
www.davidrolland.com



C'EST COMME CA !

TRIO « C'EST COMME CA ! »

CONCERT!

IN 13
21:30 / 22:30 / 23:30

FR/ Ne ratez pas cette excursion musicale ludique et décalée où deux chanteuses et un pianiste vous baladent dans un récital ponctué d'activités sportives surannées : water-chute, yachting et autres réjouissances... Au programme, Satie, Offenbach, Rossini, Dvorák... un récital de mélodies séduisantes pour deux voix de femmes, où tendresse et humour se partagent l'affiche.

NL/ Mis deze ludieke, muzikale en aparte excursie niet waarin twee zangeressen en een

pianiste u meenemen in een recital dat wordt aangevuld met oudere sportieve activiteiten: langs een waterglijbaan naar beneden roetsjen, zeilen en andere gemakkelikheden... Op het programma: Satie, Offenbach, Rossini, Dvorák... een recital waarin twee dames verleidelijke melodietjes brengen waarin tederheid en humor de affiche delen.

EN/ Do not miss out on this ludic and out-of-line musical journey where two singers and a pianist will transport you through a recital punctuated with outdated sporting activities: water-chute, yachting and other fun-packed activities...

Chapelle protestante (Place du Musée 5
Museumplein)
Noctis : N04 + N05 + N11 + N15 + N16
+ Collecto
www.myspace.com/triocccmusica



LES LECTEURS

INCORPORATION #6

JONATHAN DE WINTER

INSTALLATION!

OUT 12
19:00-01:00

FR/ J. De Winter, prix Médiatine 2009 de la Ville de Bruxelles, crée à partir de matériaux de récupération. Les plateaux, palissades et caissons se combinent, invitant aux rencontres entre public et artistes. Adjonction d'une substance dans l'autre, sa sculpture devient espace où se croisent des propositions, des glissements entre peinture, sculpture et intervention in situ. Le public est placé dans un contexte qui perturbe sa perception artistique et attire ainsi l'attention sur les fondements et le contexte de l'œuvre.

NL/ J. De Winter, die in 2009 de "Prix Médiatine" van de Stad Brussel ontving, is creatief met recuperatiematerialen. De plateaus, palissades en vakken lopen samen en nodigen het publiek uit tot een ontmoeting met de kunstenaars. Door toevoeging van de ene substantie aan de andere creëert zijn kunstwerk ter plaatse de ruimte waarin voorstellen en veranderingen tussen schilderkunst of beeldhouwkunst en interventies elkaar tegemoetkomen. Het publiek wordt in een sfeer ondergedompeld die zijn artistieke perceptie totaal ontregelt en zo de aandacht vestigt op de basis en de context van het werk.

EN/ J. De Winter creates his embodiments from recycling materials and provokes the encounter between the public and the artist by leading them towards a new artistic, dynamic and artistic perception. "Médiatine Prize" – NUIT BLANCHE 2009.

Square (Rue du Musée 8 Museumstraat)
Noctis : N04 + N05 + N11 + N15 + N16
+ Collecto



C'EST COMME CA



INCORPORATION #6

E-TREE

JESUS AZOGUE

MULTIMEDIA!

OUT 15

19:00-00:00

FR/ De nombreuses personnes ont des idées fabuleuses. Plus que tu ne pourrais le penser. Pour transformer une idée en quelque chose de concret, il faut d'abord, d'une façon ou d'une autre, l'exprimer. Le fait d'exprimer ton idée permet de trouver des gens qui en partagent les valeurs, qui peuvent t'aider à la développer, ou qui, tout simplement, sont inspirés par ce que tu exprimes. Internet fournit un moyen d'entrer en contact avec des gens qui peuvent apprécier nos idées, sans pour autant nous connaître. L'application e-tree te permet d'exprimer une idée ; nous t'aiderons à la faire pousser.

NL/ Veel mensen hebben fantastische ideeën. Meer dan je zou denken.

Opdat een idee werkelijkheid zou kunnen worden, moet het, op één of andere manier, eerst uitgedrukt worden. Het feit je idee uit te drukken geeft de kans iemand te vinden die er de waarden van deelt, die je kan helpen het uit te werken, of die gewoon inspiratie vindt in wat je uitdrukt. Internet biedt de kans in contact te komen met mensen ook al heb je ze nooit eerder ontmoet. De e-tree toepassing laat je toe een idee uit te drukken; wij helpen je om het te laten groeien.

EN/ Many people have great ideas. More than you might think.

In order to transform an idea into something real, it needs to be expressed in some way. Expressing your idea gives you the chance to find someone that shares your values, it can help you develop your idea or simply feels inspired by your expression. The Internet gives us a unique opportunity to connect to people that

like our ideas – even if we have not met them. With the e-tree installation, you will have the opportunity to express an idea and we will help you to let it grow.

Mont des Arts / Kunstberg
Noctis : N04 + N05 + N11 + N15 + N16
+ Collecto
www.e-tree.eu

**CYCLOPE**

MAISON DE LA CREATION

PERFORMANCE! MULTIMEDIA!

OUT 16

20:30-00:30

FR/ Tentative ludique, expérimentale et festive de plonger au cœur d'une réine géante, là où se perdent nos regards curieux... Entre lumière vive et noir abyssal, il y a le battement furtif d'une paupière cyclopède qui anime des images hallucinées... La Maison de la Création propose le "Cyclope", théâtre d'ombres ouvert à toutes les inspirations lumineuses de la nuit noire... Le dispositif est aussi simple qu'ancestral : une toile bien tendue, une source lumineuse puissante et des ombres qui s'en jouent.

Avec Olme, Anne Vilquin, Choi Ju-Hyun & Sun-Young, Hibi Haha Orchestra + famous guests! A minuit, le "Cyclope" est ouvert aux improvisations mouvementées du public, mises en musique par Dj Drknubele.

NL/ Tussen levendig wit en abysaal zwart, zit het heimelijke oog van een cycloop dat hallucinante beelden tot leven brengt... La Maison de la Création brengt le "Cyclope", schaduwtheater dat open staat voor alle verhelderende ideeën van de donkere nacht... Het materiaal is even eenvoudig als klassiek: een doek natuurlijk, een sterke lichtbron en spelende schaduwen.

Met Olme, Anne Vilquin, Choi Ju-Hyun & Sun-Young, Hibi Haha Orchestra + famous guests! Vanat middernacht staat "le Cyclope" open voor de geïmproviseerde bewegingen van het publiek, met muziek van dj Drknubele.

EN/ The Maison de la Création presents 'Le Cyclope', a shadow theatre performance drawing upon all the brightest influences of the darkest night... With Olme, Anne Vilquin, Choi Ju-Hyun & Sun-Young, Hibi Haha Orchestra + famous guests! At midnight, "Le Cyclope" opens the floor to lively improvisations from the crowd with music from DJ Drknubele.

Mont des Arts / Kunstberg
Noctis : N04 + N05 + N11 + N15 + N16
+ Collecto
www.maisondelacreation.org



E-TREE



CYCLOPE

BLA BLA

REQUIEM POUR UNE ÂME ÉGARÉE

BIOFIX

MULTIMEDIA! CONCERT!

OUT 17

19.00-02.00

FR/ Le projet Biofix est un événement multidisciplinaire autour du spectacle "Requiem pour une Âme Égarée". Il regroupe des projections live, du mime, de la danse, des poésies, des costumes... autour des créations musicales de Biofix. L'inauguration du projet fera découvrir une galerie d'art improvisée sur le site et des performances live de peinture. Dès 20h00, des DJ's viendront présenter leurs sets entrecoupés de lecture de poésies.

NL/ Het project Biofix is een multidisciplinair evenement rond de voorstelling 'Requiem voor een Verdwaalde Ziel'. Het project bestaat uit livevoorstellingen met mime, dans, poëzie, kledetracht... rond de muzikale creaties van Biofix. Tijdens de feestelijke inhuldiging van het project zult u een geïmproviseerde kunstgalerij op het terrein vinden waarin schilders live aan het werk zijn. Vanaf 20.00 u zullen dj's hun acts voorstellen en worden af en toe gedichten voorgelezen.

EN/ "Requiem pour une âme égarée" is a multidisciplinary contemporary spectacle. Electronic music, Vjing, poetry, dance and painting are all part of the mix. The project opens up with an exhibition.

Monts des Arts / Kunstberg

Noctis : N04 + N05 + N11 + N15 + N16 + Collecto

Y &

W (DOUBLE U)

CREW / LIVE ART LIVE MEDIA

PERFORMANCE! INSTALLATION!

IN 18

19.00-00.00

FR/ Avez-vous déjà imaginé être dans la tête de quelqu'un d'autre ?

W (Double U) est une installation expérimentale que nous partageons avec le public et qui utilise la toute nouvelle technologie d'immersion. Il s'agit d'une expérience interactive, qui échange votre point de vue avec celui de l'autre. CREW_Eric Joris explore les possibilités créatives des technologies immersives et la vidéo omnidirectionnelle, un médium 'high-impact' qui vous met déjà un pied dans le futur.

NL/ Hebt u zich al ooit voorgesteld hoe het is

om in het hoofd van iemand anders te zitten? W (DOUBLE U) is een experimentele installatie die wij met het publiek delen en die gebruikmaakt van de totaal nieuwe immersive technologie. Dit wordt een interactieve ervaring, die uw gezichtspunt zal verwisselen met dat van een ander persoon. CREW_Eric Joris onderzoekt de creatieve mogelijkheden van immersive technieken en de omnidirectionele video, een medium met een 'hoge impact' waardoor u al met één voet in de toekomst staat.

EN/ Have you already ever imagined being in someone else's head? Come to discover 'W' (Double U). Your eyes are exchanged for another person's using very new immersive technologies.

BOZAR (Rue Ravenstein 23 Ravensteinstraat)

Noctis : N04 + N05 + N11 + N15 + N16 + Collecto

www.crewonline.org

Y &

L.U.L.U GOES WHITE

PHILIPPE LEVAL ET LUDWIG VAN WAES

PERFORMANCE!

IN 19

22.00-02.00

FR/ Ladies & Gentlemen, cette nuit, les L.U.L.U officient au Bar moléculaire : DJ Tubecreamer au Psyché-Rock déjanté (MVSC, Montevideo), the 2 Jimmies à la création d'un univers visuel improbable, et vous, comme invité de marque d'un voyage global des sens... Alors, ouvrez grands les yeux, préparez votre langue et votre nez à l'improbable. Et si d'aventure votre cœur se serre, faites confiance à vos oreilles : on n'entend pas la musique dans l'espace, faute d'atmosphère. Tout va bien, vous êtes encore sur terre... Tonight, L.U.L.U goes white for you... Don't miss the Trip.

NL/ Ladies & Gentlemen, vanavond treedt L.U.L.U. voor u op in de Bar Moléculaire: dj Tubecreamer figureert in het knotsgekke Psyché-Rock (MVSC, Montevideo), de 2 Jimmy's zijn er eveneens met hun creatie van een onwaarschijnlijk visueel universum met u - als prominente gast op een volledig zinnelijke reis... Open dus uw ogen, bereid uw tong en neus voor op het onwaarschijnlijke. En als iets onverwachts u angst inboezemt, vertrouw dan op uw oren: men hoort geen muziek in de ruimte, dat is te wijten aan de atmosfeer. Alles gaat goed... u staat nog met beide voeten op de grond... Vanavond L.U.L.U. goes white for you... don't miss the Trip.

EN/ Ladies & Gentlemen, L.U.L.U at the Bar moléculaire, DJ Tubecreamer at the Psyché-Rock without people (MVSC, Montevideo), the 2 Jimmies at the improbable visual universe, and yourself, as a distinguished guest to the global voyage of the senses... for a Nuit... Blanche.

BOZAR (Rue Ravenstein 23 Ravensteinstraat)

Noctis : N04 + N05 + N11 + N15 + N16 + Collecto

Y &



BOZAR goes psychedelic!

BOZAR

EXPO!

IN 20

19.00-00.00

FR/ À l'occasion de l'exposition Sixties, laissez-vous plonger au Palais des Beaux-Arts dans l'atmosphère psychédélique de la fin des années soixante. Car ce qui s'y est produit dépasse de loin la seule invention de la lampe à lave : les arts eux aussi ont bénéficié d'une impulsion inouïe. Un soir durant, revivez cette époque fascinante, et découvrez le psychédéisme d'aujourd'hui. Surtout, participez par vous-mêmes : à côté des projets psychés W et Lulu, profitez de la permission unique de gribouiller sur les murs du Hall Horta, ou reprenez votre souffle à la faveur de films et tableaux hypnotiques. Un programme encore en pleine élaboration, à tenir à l'œil!

NL/ Naar aanleiding van de expo Sixties word je bij het binnenkomen van het PSK ondergedompeld in het psychedelische sfeertje van het eind van de geestesverruimende jaren zestig. Want er gebeurde immers meer dan de uitvinding van de lavalamp: de kunsten kregen een geweldige impuls. Maar we tonen je niet alleen wat er toen gebeurde, maar ook het psychédéisme van vandaag. Je kan vooral zelf participeren: naast de psycho-projecten W en Lulu mag je voor één keer op de muren van Hortahal klederen of kan je even uitblazen met hypnotisch-psychedelische films en schilderkunst! We werken nog volop aan het programma, blijf dus op de hoogte.

EN/ On the occasion of the exhibition Sixties, you'll be submerged in the psychedelic atmosphere at the end of the mind blowing Sixties from the moment you enter the Centre for Fine Arts. Because there was more going on than the invention of the lava lamp: the arts flourished! But we won't just show you what happened in those days, but also the continuous influence of those psychedelic days. You're expected to join in the fun as well: next to the psycho projects W and Lulu, you're invited to leave your impression on the wall of Horta hall or you can just enjoy the hypnotic and psychedelic screenings and paintings. We're still working on the programme, so keep an eye on it.

BOZAR (Rue Ravenstein 23 Ravensteinstraat)
Noctis : N04 + N05 + N11 + N15 + N16
+ Collecto
www.bozar.be

I b

LES MOULINEX'S

Le BELGICA

BAL!

IN 21

22.00-03.00

FR/ L'histoire des Moulinex's, c'est celle de deux cousines réunies par leurs passions : fiesta, bonne zik et belles tenues. Ces deux élégantes princesses de la nuit vous convient à un voyage dans le temps avec l'éclectisme comme seule règle à suivre. Le fun, comme unique objectif. Sachez-le, ces demoiselles ne comptent pas s'arrêter en si bon chemin. Et on leur en sait gré car elles ont le chic pour transformer les soirées les plus ternes en fêtes glamour et colorées. Les Moulinex's, c'est un été sans fin.

NL/ Het verhaal van de Moulinex's is dat van twee nichten met gemeenschappelijke passies: feest, goeie muziek en mooie kleren. Deze twee elegante prinsessen van de nacht nodigen u uit op een reis door de tijd. De enige regel: eclecticisme. Het enige doel: fun.

Weet dat de dames niet van plan zijn te stoppen eens ze goed op dreef zijn. En dat is maar goed ook, want zij verstaan de kunst om de meest saai avonden om te toveren tot kleurrijke en betoverende feesten. De Moulinex's, dat is een zomer zonder einde.

EN/ The Moulinex's are two cousins with a shared passion for partying, good music and stylish clothes. These two elegant princesses of the night invite you to take a journey through time where eclecticism is the only rule and fun is the only goal.

Rue Marché au Charbon 32 Kolenmarkt
Noctis : N06 + N07 + N08 + N09 + N10
+ N11 + N13
www.lebelgica.be

I b



BO ZAR

BOZAR

OHI!

RELEASE

ONDA SONORA

MULTIMEDIA!

IN 22

21:00-04:00

FR/ Release invite des artistes débutants, issus de disciplines diverses, à quitter leur chez-soi et à présenter leur travail au Beursschouwburg. Durant Nuit Blanche, Musique, vidéo, arts graphiques vont ainsi se retrouver. Les lieux seront décorés d'images, alors que résonnera la musique sur laquelle des VJ improviseront leur film. Tous les artistes sont là exclusivement pour cet événement, pour vous faire découvrir et vous inspirer.

NL/ Release nodigt beginnende artiesten uit verschillende disciplines uit om hun kamer te verlaten en hun werk voor te stellen in de Beursschouwburg. Aldus zullen muziek, video en grafiek elkaar vinden tijdens NUIT BLANCHE.

De locatie is gedecoreerd met beeldmateriaal terwijl muziek weerklinkt en vj's hier een film bij verzamelen. Alle artiesten zijn speciaal voor dit evenement bijeengebracht. Dit om jou te laten ontdekken en inspireren.

EN/ Release invites upcoming artists from different disciplines to leave their own place and present their work at the Beursschouwburg. Music, video, graphic arts will thus meet during Nuit Blanche. Picture the place furnished with images while music resonates on which VJ's improvise their movies. All artists are brought together exclusively for this event. Only to let you discover stuff and get you inspired.

Beursschouwburg (Rue A. Orts 20 - 28 A, Ortsstraat)

Noctis : N06 + N07 + N08 + N09 + N10 + N11 + N13

www.ondasonora.be/nuitblanche

**VARIATION MOBILE**

LA RUELE

EXPO!

IN 23

20:00-02:00

FR/ Ce collage *In Situ* affecte l'espace continu, l'absorbe dans le champ de l'installation vers un multiple collage hétérogène (mur/vitre/adhésif/dia/jeu vidéo/...). Ce collage devient l'espace de projection et d'événements du lieu. La vision s'y divise, s'y désoriente. Chacun s'y projette. Le lieu, à force, se décadre, assigne des opacités au regard, impluse un hypothétique centre.

Il s'agit d'altérer les directions préétablies, de figurer l'espace dans la multiplicité de ses repères non répertoriés.

NL/ Deze collage *In Situ* beïnvloedt de ruimte binnenin, absorbeert ze in de installatie. Het resultaat is een verscheiden, heterogene collage (muur/raam/plakband/dia/videogame/...). Deze wordt een plaats van projectie en gebeuren.

Het beeld splitst zich en raakt verward. Alles wordt geprojecteerd. Uiteindelijk wordt de plaats uit zijn lijst gehaald, het zicht wordt troebel, het hypothetische centrum implodeert. Het gaat erom de vooraf bepaalde richtingen te veranderen en de ruimte te laten zien aan de hand van haar niet geïnventariseerde herkenningstekens.

EN/ A myriad collage (walls/glass panels/adhesive/slides/video games etc) provides a backdrop for events at this venue. It will make you see things in a fragmented, confused way. Everyone gets something different out of the experience. As a result, the space breaks down, confuses the eyes and urges us to see things differently.

Rue de Flandre 44 Vlaamsesteenweg
Noctis : N14 + N15 + N16 + Collecto
www.galerielaruelle.com



RELEASE



VARIATION MOBILE

WAAW !

HUS

KVS

CONCERT

IN 24

20:30

FR/ Pour ce concert de HUS, nouveau groupe belge de rock, le compositeur Walter Hus (Maximalist, opéras, quatuors à cordes, préludes & fugues...) confronte la force motrice d'un immense orgue Decap, commandé par ordinateur, aux battements hyperkinétiques de Maarten Huysmans et aux lignes de guitare changeantes de Brecht Ameels. Cela donne un univers sonore fébrile qui rappelle le disco de Giorgio Moroder, les essais de Ligeti et la nighway-trance de Neu!

NL/ Voor dit concert van de nieuwe Belgische rockband HUS confronteert componist Walter Hus (Maximalist, opera's, string quartets, preludes & fugues...) de motorische kracht van zijn enorme computergestuurde Decap-orgel met Maarten Huysmans' hyperkinetische beats en Brecht Ameels stemmige gitaarlijnen. Het resultaat is een koortsige geluidswereld die doet denken aan Giorgio Moroders disco, Ligeti's clusters en the 'highway-trance' van Neu!

EN/ For this concert by the new Belgian rockband HUS, composer Walter Hus (Maximalist, operas, string quartets, preludes & fugues...) confronts the motor power of his gigantic computer-controlled Decap organ with Maarten Huysmans' hyperkinetic beats and Brecht Ameels' moody guitarlines. This results in a feverish world of sound that reaches out to Giorgio Moroder's disco, Ligeti's clusters and the highway-trance of Neu!

KVS (Aardunkaai 9 Quai aux Pierres de Tailles)

Noctis : N17 + N18 + Collecto

www.kvs.be



ABC PROJECT

BCCKolectiev

PERFORMANCE!

IN 25

19:00-02:00

FR/ BCCKolectiev s'est construit par la rencontre des photographes de Patrice Broquier, Candice Cellier et Thierry Cox. Il s'agit pour eux de partager une part de leurs énigmes personnelles, non pas pour les résoudre, mais sans dout pour en partager d'autres. BCCKolectiev est ce laboratoire où leurs structures photographiques se questionnent

dans leurs conceptions, leurs processus de développement, dans l'expérience du donner à voir. Dans le cadre de ABC PROJECT, Laurence Voreux et Manuel Canteria s'associeront aux recherches de BCCK.

NL/ De X-films van Cinema ABC worden doorlopend-vertoond. Het geluid is een vergeruis, de weerklink is magisch, de beelden zijn bezaaid met vlekken, bijna monochroom geworden. Ze onthullen choreografieën in slow motion. Er is geen begin, geen einde. Toeschouwers komen en gaan. De film dooft uit, een meisje verschijnt vooraan in de zaal en heft het hoofd: tijd voor de live show. BCCKolectiev neemt deze plaats als vertrekpunt van zijn ontdekkingsstocht.

EN/ BCCKolectiev is the meeting of pictures from Patrice Broquier, Candice Cellier et Thierry Cox. They are sharing their perceptions of life, trying to create a common view of their personal enigmas, and going even further in the discovery of new perspectives. For ABC Project, BCCK will share their laboratory with Laurence Voreux and Manuel Canteria.

Rue de la Comète 14 Startsterstraat

Noctis : N01 + N12 + Collecto

LDN/BRU #1

BENOIT LOISEAU

EXPO!

IN 26

19:00-01:00

FR/ LDN/BRU est un projet qui vise à ouvrir un échange culturel et artistique entre Londres et Bruxelles. Artistes émergents et confirmés issus des deux capitales envahissent l'espace de la gare du Congrès pour y présenter une exposition collective et multidisciplinaire accompagnée de DJ sets des Anglais Dan Spinney (Adventures in the Beetroot Field), Will Martin (Minimal Carnival) ainsi que de compatriotes bruxellois ! Egalement au programme, une performance de la londonienne Rhiannon Hunter.

NL/ Het project LDN/BRU beoogt een culturele en artistieke uitwisseling tussen Londen en Brussel. Opkomende kunstenaars en gevestigde waarden uit beide hoofdsteden palmen het Congrestation in en presenteren er een gemeenschappelijke, multidisciplinaire tentoonstelling, begeleid door dj-sets van de Britten Dan Spinney (Adventures in the Beetroot Field), Will Martin (Minimal Carnival) én Brusselse dj's! Eveneens op het programma: een performance van de Londense kunstenaar Rhiannon Hunter.

EN/ LDN/BRU is a project whose aim is to establish a cultural and artistic exchange

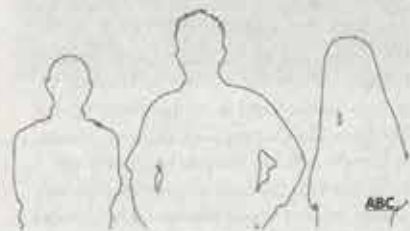
between London and Brussels. This first event will see artists and DJs from the two cities invading the Gare du Congrès!

Gare du Congrès / Congrestation
(Bld Pacheco / Pachecolaan)

Noctis : N01 + N12

<http://ldnbru.blogspot.com/>

Y



FEMME SEULE (DARIO FO)

FO)

TIRASILA YZOV

PERFORMANCE!

IN 27

20:00

FR/ Portrait tragi-comique de Maria, une femme au foyer, immigrée. Elle a deux enfants, un mari jaloux et un beau-frère malade. Elle adore la vie, bavarder, et surtout, Dalida. Pendant qu'elle raconte son histoire à sa nouvelle voisine, Maria est continuellement interrompue par toutes sortes de maniaques sexuels, son mari, son beau-frère paralysé... Qui est donc Maria? Une douce Cendrillon ou une grande Médée des Temps Modernes?... Ou les deux à la fois, victime et bourreau? Que va-t-elle commettre, un crime ou un suicide?

NL/ Deze muzikale tragikomedie schetst het portret van een vrouw, een immigrante, Maria... De monoloog begint wanneer zij tot haar grote vreugde ontdekt dat ze een nieuwe overbuurvrouw (het publiek!) heeft tegen wie ze haar leven kan beginnen vertellen: zij heeft 2 kinderen, een jaloezie echtgenoot en een zieke -maar sexueel kerngezonde- schoonbroer, maar ze is bovenal fan van de zangeres Dalida. Maar ook meent ze raakpunten te hebben met Dalida's leven. Maar wie is die Maria eigenlijk? Een bitterzoete Doornroosje of een moderne Medea?

EN/ Tragicomical portrait of Maria, an immigrant housewife. She has two children, a jealous husband and an ailing brother-in-law. She loves life, chatting and, above all, Dalida. While she tells her story to her new neighbour, Maria is continuously interrupted by a whole series of sexual perverts: her husband, her infirm brother-in-law... But who is Maria? A sweet Cinderella or a great Medea of modern times? Or is she both, at once victim and victimizer? Will she commit a crime? Or will she commit suicide?

Hungarian Culture Brussels (Treutenberg 10)
Noctis : N01
www.hungarianculture.be



BINARY WAVES

LAB(AU)

INSTALLATION! CONCERT!

OUT 26

19:00-05:00

FR/ 16n _ Binary Waves est une installation cybernétique en milieu urbain qui se base sur la détection des flux infrastructurels (passants,

voitures...) et communicationnels (les champs électromagnétiques produits par les ondes radio, gsm...), et leur transcription en principes lumineux, sonores et cinématiques. Cette relation entre l'installation et l'activité urbaine s'effectue en temps réel et permet la prise en compte du public qui, en tant qu'élément du contexte urbain, devient une composante même de l'installation.

NL/ 16n _ Binary Waves is een cybernetische installatie in het stadscentrum die zich baseert op het opsporen van infrastructurele stromen (voorbijgangers, auto's...) en communicatiestromen (de elektromagnetische velden veroorzaakt door radiogolven, gsm...) en hun transcriptie in heldere, welluidende en kinetische wetten. Deze relatie tussen de installatie en de stedelijke activiteit ontstaat in reële tijd en zorgt ervoor dat het publiek - dat zelf ook een element in deze stedelijke context is - zelf onderdeel wordt van de installatie.

EN/ 16n _ Binary Waves is a cybernetic plant in an urban environment, based on the detection of the infrastructural flows (passers-by, cars,...) and communication flows (radio waves, gsm...) and their transcription into luminous, sound and cinematic elements.

Parc de Bruxelles / Warandepark
Noctis : N04 + N05 + N11 + N12
+ Collecto
<http://lab-au.com>



PERLES DE JOIE POUR UNE NUIT D'ENCRE

SYLVAIN FARHI

PERFORMANCE!

OUT 29

20:00-02:00

FR/ Un atelier d'écriture festif pour réveiller du bout de la plume les perles de nuit qui nous habitent: mémoires sensorielles, savoureuses, voyageuses, suantes, musicales ou tournoyantes!

Les textes sont écrits sur des dessous sexy puis suspendus à un fil. Ils s'offrent aux regards réjouis des passants et au bleu de la nuit. On se lit, des liens se tissent et l'atmosphère pétille de vie!

Une scène slam ouverte vous attend et l'atelier est animé en 4 langues: français, anglais, néerlandais et espagnol. A vos plumes, à vos voix!

NL/ Een feestelijk schrijfatelier om vanuit de punt van de pen de nachtelijke parels die in ons aanwezig zijn tot leven te brengen: zinnelijke, smakelijke, vervelende, muzikale en dwarsrelende herinneringen, herinneringen aan reizen...

De teksten worden geschreven op sexy ondergoed en daarna aan een draad opgehangen. De werken stellen zich op die manier bloot aan de verheugde blikken van voorbijgangers en aan de diepblauwe nacht. Er wordt gelezen, banden worden aangehaald en de sfeer bruis van leven! U kunt u aan een knallende openingscène verwachten! In het atelier worden 4 talen gesproken: Frans, Engels, Nederlands en Spaans. Pen in de hand en schraap uw keel!

EN/ Festive writing workshop to reawaken the juicy memories of your nights! The texts are written on sexy underwear which is then suspended on a line. You read, ties are spun and the air sparkles with life!

Parc de Bruxelles / Warandepark
Noctis : N04 + N05 + N11 + N12
+ Collecto
<http://sylvainfarhi.blogspot.com>



FEMME SEULE (DARIO FO)



BINARY WAVES



LES DE JOIE POUR UNE NUIT D'ENCRE

GIRL BEST FRIEND

MARC ARRAGONES

INSTALLATION!

OUT 30
21.00-00.30



FR/ Issus de la scène electro à qui le sampling et le scratch doit beaucoup, Marc Arragones et Gilles Sornette s'emparent d'un symbole de ces musiques qui se construisent sur les vestiges du passé, le diamant, celui qui court sur le vinyl, pour le détourner de manière ludique et interactive. Cette gemme qui, lorsqu'elle est minuscule et oeuvre au sein des sillons synthétiques, est capable de faire entendre au commun des mortels les plus belles oeuvres mais qui, d'une taille plus importante, se trouve réservée à une certaine élite sociale.

NL/ Ze zijn atkomstig van de electro-scene waaraan sampling en scratch sowieso erg veel te danken hebben. Vandaag maken Marc Arragones en Gilles Sornette zich een symbool eigen van de muziekgenres die fragmenten uit het verleden als bouwstenen gebruiken: de diamant. Dat kleinood dat over de vinyl glijdt misbruiken ze op ludieke en interactieve wijze, die edele steen die in zijn minuscule vorm en slalomend tussen de synthetische groeven de mooiste stukken ten gehore brengt, maar die, van zodra hij ontvangrijker wordt, voorbehouden blijft aan een zekere elite.

EN/ They originate from the electro-scene to which sampling and scratch always owed a lot. Today Marc Arragones and Gilles Sornette get their hands on a symbol of those musical genres built on the debris of the past: the diamond. They seize the gem that slides over the vinyl and gently abuse it in both a playful and interactive manner; that precious stone that, while minuscule and zigzagging in the synthetic grooves, brings about the nicest music but that, when becoming bigger, remains the privilege of a certain elite.

Parc de Bruxelles / Warandepark
Noctis : N04 + N05 + N11 + N12
+ Collecto
<http://sylvainfarhi.blogspot.com>



WHITE SPIRIT IN TOWN

DESERT JEROME

PERFORMANCE!

OUT 31
21.00-00.00

FR/ « The White Spirits » proposent une relecture du patrimoine sculptural des villes. A l'instar de Christo, ils repeignent en blanc des statues situées sur le parcours de la NUIT BLANCHE. Chacune des statues peintes

prend au fil des intempéries une nouvelle apparence fantomatique. Biodégradable et éphémère, l'action des « White Spirits » interpelle, interroge et disparaît peu à peu avec le temps. White is spirit.

NL/ « The White Spirits » stellen u een vernieuwde visie voor op het patrimonium van beeldhouwwerken in de stad. Naar het voorbeeld van Christo overschilderen ze beelden op het traject van NUIT BLANCHE met wit. Elk van de geschilderde beelden krijgt onder invloed van de weersomstandigheden een nieuwe spookachtige aanblik. De actie van de « White Spirits » interpelleert, stelt in vraag en verdwijnt stilaan met de tijd omdat ze biologisch afbreekbaar is en vluchtig. White is spirit.

EN/ « The White Spirits » propose another visit to the sculptural heritage of the towns. Following the example of Christo, they paint in white the statues which are found along the route of NUIT BLANCHE. White is spirit.

Jardin du Botanique (Rue Royale 236a Koningsstraat)
Itinérant / In beweging
Noctis : N01 + N12 + Collecto
<http://thewhitespirits.wordpress.com>



INTERVENTIONS PLURIDISCIPLINAIRES DU COLLECTIF OKUP

OKUP

INSTALLATION!

OUT 32
20.00-01.00

FR/ Le collectif artistique OKUP investit le territoire de Bruxellwood. Renversant les codes du cinéma, OKUP, associé à l'I.N.S.A.S et à la Cie Ecknobul, porte un regard critique et ludique sur les systèmes de productions culturelles et cinématographiques actuels et leurs corollaires. Les spectateurs, emmenés dans un travelling sans fin mais non sans rebondissements, traversent différentes installations performatives au caractère magique et tragique, fédérateur et isolant, utopique et mélancolique.

NL/ Het artistieke collectief OKUP neemt het gebied van Bruxellwood in. OKUP, partner van INSAS en compagnie Ecknobul, breekt met de regels van de cinema en draagt een kritisch en ludiek standpunt uit op de culturele en huidige cinematografische productiemethodes en de resultaten ervan. De kijker die wordt meegenomen op een eindeloze reis met heel wat verrassingen, wandelt door verschillende performatieve installaties die magisch en tragisch, verbindend en isolerend, utopisch en melancholisch kunnen zijn.

EN/ OKUP // Bruxellwood took over the I.N.S.A.S. territory and invites you to spend some time in experimental travelling through the equipment for cultural and cinematographic productions.

INSAS (Rue Thérésienne 8 Theresianenstraat)
Noctis : N06 + N08 + N16 + N18
www.okup.org

OKUP

OKUP



GIRL BEST FRIEND



WHITE SPIRIT IN TOWN

PARC EN FÊTE !

ISELP

INSTALLATIEION!

OUT 33

19.00-01.00

FR/ L'Iselp a choisi pour cette rencontre nocturne deux artistes ayant comme préoccupation la mise en évidence de liens sociaux émanant de l'espace public. Aux abords de l'Iselp, Jérôme Considérant parsème ses pictogrammes urbains détournés et nous emmène au cœur des siècles et des courants stylistiques picturaux sur un ton poétique, humoristique, voire sarcastique. Au cœur du parc d'Egmont, de manière un peu plus tapageuse, Nicolas Buissart construit et anime sa « cabane aux barakis ».

NL/ Het Iselp koos voor deze nachtelijke ontmoeting twee kunstenaars die zich vooral bezighouden met het zichtbaar maken van sociale verbanden die voortkomen uit de publieke ruimte. In de omgeving van het Iselp spreidt Jérôme Considérant zijn verdraaide stadspictogrammen tentoon en neemt hij ons mee doorheen de tijden en de stilistische stromingen in de schilderkunst, op een poëtische, humoristische en soms zelfs sarcastische manier. Midden in het Egmontpark, op een wat luideruchtiger manier, bouwt en bezielt Nicolas Buissart zijn "baraki-hut".

EN/ Jérôme Considérant will be scattering his quirky road signs around the grounds of the Iselp Institute while Nicolas Buissart will build his hut, the 'cabane aux barakis' in the Parc d'Egmont complete with sound effects.

Parc d'Egmont / Egmontpark

Noctis : N04 + N05 + N06 + N07 + N08 + N09 + N10 + N11 + N15 + N16

www.iselp.be

Y 6

Emmanuel Louis & the Gardening GROUP

GARDENING GROUP

CONCERT!

IN 34

19.30 / 20.30 / 21.30

FR/ "Good for your plants, better for your brain" ... Les promenades dans le jardin ne seront jamais plus les mêmes. ... Un auteur un peu foldingue comme le sont les Brigitte Fontaine et Areski, une musique plus recherchée, plus contemporaine qu'elle n'en a l'air au premier abord. Un album de plein air sur lequel coule un petit vent décoiffant.

NL/ "Good for your plants, better for your brain" ... Een wandeling in de tuin zal nooit meer hetzelfde zijn. ... Een wat kierewiet auteur, zoals Brigitte Fontaine & Areski, een muziek die complexer en eigentijdser is dan ze op het eerste gehoor lijkt. Een openluchtalbum met een lichte, verbazingwekkende wind.

EN/ "Good for your plants, better for your brain" ... No two walks in the garden are ever the same. ... A slightly unhinged artist reminiscent of Brigitte Fontaine and Areski Belkacem and music which is more original and modern than it first appears. This album is a breath of fresh air with a bit of an unsettling breeze.

Petit Sablon / Kleine Zavel

Noctis : N04 + N05 + N06 + N07 + N08 + N09 + N10 + N11 + N15 + N16

6

INTO THE BLU

LUMINESCENCES

INSTALLATIEION! VARTA

OUT 33

19.00-02.00

FR/ La vue et l'ouïe sont mises à l'honneur l'espace d'un soir. Plongez en apnée dans un jardin de lumière issu d'une nature déchainée ou d'un futur transgénique, un monde poétique et empreint d'étrangeté : 80 fleurs géantes, de couleur turquoise, ont poussé au centre de la cour. Peu à peu, ces nouvelles pousses se mêlent aux arbustes et aux buissons existants pour ne former plus qu'une seule entité.

Le jardin ne profite pas qu'aux yeux: les notes ténues de dizaines de boîtes à musiques éparpillées accompagnent la promenade et incitent à la méditation.

NL/ Vanavond krijgen uw ogen en oren een ereplaats. Duik met ingehouden adem in de tuin van licht, ontsproten aan een outkettende natuur of aan een transgene toekomst, een poëtische wereld vol zonderlinge indrukken: 80 reusachtige, tarkooizen bloemen werden aangeplant in het midden van de tuin. Beetje bij beetje mengen deze nieuwe scheuten zich met de al aanwezige heesters en struiken om slechts een enkele entiteit te vormen. De tuin spreekt niet alleen de ogen aan: uit honderden her en der geplaatste muziekdoozen stijgt muziek op die u vergezelt tijdens uw wandeling en u uitnodigt tot meditatie.

EN/ Sight and hearing take the place of honour in the space of an evening. Dive freely into a light garden emerging from wild nature or a transgenic future, a poetic world and marked with strangeness.

Jardins du Conservatoire / Tuinen van het Conservatorium
Noctis : N04 + N05 + N06 + N07 + N08 + N09 + N10 + N11 + N15 + N16
www.luminescences.ch

6



**FLESH. DANY DANINO /
HUGUES DUBUISSON / SOFI
VAN SALTBOOMMEL**

ISELP

EXPO!

IN 36

19:00-23:00

FR/ L'exposition revendique un rapport charnel aux œuvres tant dans leur conception que dans leur réception. Les trois artistes sont engagés dans une relation physique à la matière qui conduit à des propositions manifestant une forte présence corporelle. Les dessins au bic de Dani Danino, les moules en plâtre d'Hugues Dubuisson et les sculptures en céramique de Sofi Van Saltbommel invitent à une exploration sensuelle qui amène le spectateur vers les cheminements souterrains de la mémoire et du désir.

NL/ De tentoonstelling claimt een lichamelijke betrekking tot de werken, zowel wat betreft hun totstandkoming als de manier waarop ze worden onthaald. De drie kunstenaars gaan een fysieke relatie aan met de materie, wat leidt tot voorstellingen die een sterke lichamelijke aanwezigheid laten zien. De balpenteekeningen van Dani Danino, de gipsen vormen van Hugues Dubuisson en de keramische beelden van Sofi Van Saltbommel nodigen uit tot een sensuele verkenning die de kijker meeneemt naar de ondergrondse wegen van herinnering en verlangen.

EN/ The artists behind this exhibition claim that visitors will engage carnally with the works on display, as much as they did creating them. A sensual exploration taking visitors to the depths of memory and desire.

ISELP (Bld de Waterloo 31 Waterloo) **Noctis** : N04 + N05 + N06 + N07 + N08 + N09 + N10 + N11 + N15 + N16
www.iselp.be

Y ♿

SIBIR

DEBBY HUYSMANS

EXPO!

MusicLine

OUT 37

EN CONTINU / DOORLOPEND

FR/ La chute de l'empire soviétique découle d'une situation politique et sociale fascinante. Pour le projet "Sibir", Debby Huysmans a traversé les paysages de la Sibirie contemporaine. Dans cet environnement désertique, l'artiste a recherché des signes d'une présence humaine en synergie avec ces paysages. Souvenirs de rêves passés et signes d'espoir pour l'avenir transparaissent ainsi au travers de ses photos.

NL/ Het uiteenvallen van de Sovjet Unie zorgt nog steeds voor een fascinerende politieke en maatschappelijke situatie.

Voor het recente werk *Sibir* wordt Debby Huysmans geleid doorheen het hedendaagse Siberische landschap. Huysmans gaat er voornamelijk op zoek naar het individu dat dit vergeten gebied als zijn biotoop beleeft en de sporen die hij nalaat in het landschap dat hem omringt. Restanten uit het verleden en tekens van hoop voor de toekomst verschijnen in de dagelijkse omgeving.

EN/ The collapse of the Soviet empire has resulted in a fascinating political and social situation. For the project *Sibir* Debby Huysmans is guided through the contemporary Siberian landscape.

In the deserted environment Huysmans searched signs of human presence in relation to the landscape. Reminders of dreams of the past and signs of hope for tomorrow appear through the daily environment.

Arrêts de tram/bus entre Louise et Botanique
Bus/tram haltes tussen Louiza en Kruidtuin

♿



Dany Danino, *Sang bleu*, stylobille sur papier, 40 x 40, 2009.
© photo: Jean Lou Chevillet



OOOH!

ET TOI TU RÊVES?

LIA BERTELS & JUSTINE FRANÇOIS

MULTIMEDIA!

OUT 33

19:00-03:00

FR/ « Micro-dortoir » est un film d'animation réalisé par Lia Bertels sur base des mondes imaginés par les enfants dans leurs voyages nocturnes. Leurs propos sont recueillis et enregistrés par Justine François.

Ils nous racontent leurs rêves, leurs cauchemars, nous invitent à découvrir l'univers de leurs nuits. Ces personnages sont tantôt issus d'un monde féerique, tantôt d'un monde bien réel... Une « l'Êve » d'un instant le temps d'une blanche nuit!

NL/ « Micro-dortoir » is een animatiefilm van Lia Bertels gebaseerd op de nachtelijke verbeeldingswereld van kinderen. Hun verhalen werden verzameld en op band opgenomen door Justine François.

De kinderen vertellen ons hun dromen en nachtmerries, en nodigen ons uit kennis te maken met hun nachtelijke universum. De personages komen nu eens uit een sprookjesachtige, dan weer uit de echte wereld...

Een droom die de hele "witte nacht" duurt!

EN/ « Micro-dortoir » is a short animated film in which children reveal the workings of their imagination, show us around their dream world and introduce us to bizarre characters!

Place des Palais / Paleizenplein

Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto



PHOTO-ROMANCE

ATOUTAZART ASBL / KATHERINE LONGLY

INSTALLATIE/ON!

OUT 33

20:00-01:00

FR/ Venez chatouiller les stéréotypes! Plongez dans l'univers kitschesque des romans-photos à l'ancienne et devenez-en le héros! Composez votre propre scène caricaturale et transformez-vous en roi du surf ou starlette mondaine! Brassez bien les clichés... Ajoutez-y un petit commentaire tout en finesse... Clic! 23h : concert de FROWN-I-BROWN : des paroles crues, cyniques, philosophiques... Entre Hip Hop, slam et poésie dans une ambiance électrique jazzy en slow motion.

NL/ Kom naar hier en breek met clichés! Duik in het kitscherige universum van de oude fotoroman en word de held van het verhaal! Stel uw eigen karikaturale voorstelling samen en word de koning van de surfers of een starlet! Breek met de clichés... Voeg er wat

scherpzinnige commentaar aan toe... Klik! 23u00 : concert van FROWN-I-BROWN: rauwe, cynische en filosofische teksten... tussen hiphop, en poetry slam in een jazzy sfeer vol bezieling en slow motion.

EN/ Dive into the kitsch universe of photo-novels and become the hero in one! Take on the clichés... Add some fine commentary... And shoot away! 23.00 : Frown-I-Brown concert

Jardins des Sculptures / Beeldentuin

Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto
www.katherine-longly.net



RUE DES RENARDS

ARNAUD VERLEY & PHILEMON

PERFORMANCE! INSTALLATIE/ON!

OUT 40

19:00-02:00

FR/ Arnaud Verley, scénographe, et Philemon, plasticien, forment un duo d'artistes. La dimension tragi-comique de leurs projets est à l'image de leur vision sociétale. Parce que nous vivons une époque à la fois drôle et cruelle, le duo s'amuse des poncifs, met en scène la débauche énergétique, l'ingénierie discount ou la nostalgie des années fastes. Sensible à certaines passions (tuning, chasse, mode...), aux discours bien-pensants (« ah oui le tout-solaire »), le duo mêle le banal au spectaculaire dans des installations paradoxales.

NL/ Arnaud Verley, decorontwerper, en Philemon, beeldend kunstenaar vormen samen een kunstenaarsduo. De tragikomische dimensie van hun projecten weerspiegelt hun maatschappelijke visie. We leven in een vreemde en harde tijd en om die reden vermaakt het duo zich met clichés, zetten ze de energetische liederlijkheid, de afnemende kennis of de nostalgie van luisterrijke jaren in scène. Gevoelig als ze zijn voor bepaalde passies (tuning, de jacht, mode...) en voor goedgeoordachte uitlatingen verbindt het duo het banale met het spectaculaire in zijn paradoxale voorstellingen.

EN/ Rue des renards brings forward a selection of greenery in the Marolles Quarters. It presents its livestock, and together with this, an unedited point-of-view of the town, its spaces, its living beings. Interspersed with humour, the set-up brings to mind the slaughter, the nighttime revellers and the carnivore predators that we really are.

Rue des Renards / Vossenstraat

Noctis : N12 + Collecto
www.societevolatile.eu / www.arnaudverley.fr



ET TOI TU RÊVES?



De 25e heb je de vallei... en de hellingen?



RUE DES RENARDS

LA GAZETTE DE L'ARMÉE NOIRE

KRULUT

PERFORMANCE! WORKSHOP!

OUT 41

21:00-03:00

FR/ « L'armée noire » : expression du nord de la France pour désigner les gens peu fréquentables, les marginaux et exclus de tous poils. Il s'agira d'écrire et de dessiner avec les gens de la rue, rencontrés sur le parcours de NUIT BLANCHE mais tout à fait en marge de leurs activités. Les textes et les dessins produits seront reliés en petits livres/gazettes qui seront vendus sur place par les personnes rencontrées. Les gazettes de l'armée noire présenteront donc l'envers de NUIT BLANCHE.

NU/ *Het zwarte leger* is een uitdrukking die in het noorden van Frankrijk wordt gebruikt voor mensen met weinig fatsoen, voor marginalen en uitgestotenen van diverse pluimage. Er wordt geschreven en getekend met de mensen die op straat leven en die we ontmoeten op het traject van de Witte Nacht, maar binnen de marge van haar activiteiten. De zo ontstane teksten en tekeningen zullen in kleine boekjes/krantjes worden verzameld en ter plaatse worden verkocht door de personen die we hebben ontmoet. De krantjes van het zwarte leger zijn dus de tegenhangers van de NUIT BLANCHE.

EN/ Direct writing, editing and circulation of editions of the GAZETTE DE L'ARMÉE NOIRE, drawn up with the general public. The black army: not very respectable people, the fringe elements of society and the outcasts of all kinds.

Les Marolles / De Marollen
Noctis : N12 + Collecto



STRATEGO

PATRO SAINT-JEAN BERCHMANS

WALK!

OUT 42

19:00-02:00

FR/ Guerriers de la nuit ! Venez grossir les rangs des quatre armées à la recherche des fanions ennemis. Dès 20h, les fanions se déplaceront entre les différentes scènes, déplacez-vous aussi mais prenez garde aux adversaires ! Point tuer un guerrier d'une autre armée, il faut présenter une carte de grade supérieur afin de lui ôter la vie (symbolisant une bière au bar). Lorsqu'un fanion est pris, son équipe est morte mais peut reprendre vie par une simple réinscription.

L'avancement du jeu pourra être connu à tout moment au bar Q.G. ouvert toute la nuit.

NU/ *Krijgers van de nacht ! Schaar u bij één van de vier legers op zoek naar de vaandels der vijand. Vanaf 20u bewegen de vaandels tussen de verschillende podia. Beweeg mee, maar kijk uit voor je tegenstrevers !*

Om een krijger van een ander leger te doden, moet je een kaart voorleggen van een hogere rang. Het leven waarvan je hem berooft ... komt overeen met een pint aan de bar. Wanneer een leger zijn vaandel verliest, sterven alle strijders. Maar een eenvoudige herschrijving volstaat om hen te laten herrijzen. De voortgang van het spel is op ieder moment te volgen in de bar/H.Q. die de hele nacht open is.

EN/ Warriors of the night ! Come and join one of the four armies on the hunt for the enemy's flags. From 8PM onwards, the flags will move between the different stages. Move along with them but watch out for your opponents ! To kill a warrior from another army, you will need to show a card of a higher grade (the life you snatched away stands for a beer at the bar). When an army's flag is taken, the whole team dies. A simple re-registration will resuscitate them all. The progress of the game can be followed at any moment at the bar H.Q. open all night long.

Place Royale / Konningplein
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto



HUIS CLOS

PEETERS DOROTHEE

PERFORMANCE!

IN 43

19:00-05:00

FR/ L'Aegidium reprend vie le temps d'une nuit : les passants envahissent à nouveau l'ancienne salle de cinéma. Des masques murmurent, ils nous racontent notre ville. Prenez le temps d'écouter ceux que vous croisez sans les voir. Entrez quelques instants dans le théâtre de nos vies. Les mots flottent et les visages dansent pour laisser libre cours à votre imagination.

NU/ *Het Aegidium herleeft vannacht: voorbijgangers overrompelen opnieuw de oude bioscoopzaal. Maskers mompelen, ze vertellen ons over onze stad. Neem de tijd om te luisteren naar die welke u voorbijloopt zonder ze te zien. Kom even binnen in het theater van ons leven. Woorden drijven en gezichten dansen om onze verbeelding de vrije loop te geven.*

EN/ The Aegidium comes to life during the

night: passers-by once again overcome the old cinema. Masks murmur, they recount to us tales of our town. Come in to the theatre for a few moments of our life.

L'Aegidium. (Parvis Saint-Gilles 16-18-20
Sint-Gillisvoorplein)
Noctis : N12 + Collecto

Y

ARMÉE NOIRE

LA GAZETTE DE
L'ARMÉE NOIRE



HUIS CLOS

rtbf

Et la Vie va!

VIVA BRUXELLES 

Ma radio complice 99.3 FM

the **foodmaker.**

The Foodmaker gratifie ses clients d'une expérience culinaire honnête, qui se fonde sur des plats équilibrés élaborés à base de produits frais naturels. Ces plats sont soigneusement préemballés dans un conditionnement respectueux de l'environnement et mis en étalage pour le self-service, prêt pour une consommation immédiate sur la route, dans le restaurant ou sur commande. Profitez de ce moment de repos et de qualité.

The Foodmaker bezorgt zijn klanten een eerlijke eetervaring op basis van uitgebalanceerde gerechten met natuurlijke verse producten. Netjes voorverpakt in milieuvriendelijke verpakking en klaar voor onmiddellijke consumptie onderweg, in het restaurant, of op bestelling. Geniet van dat rust- en kwaliteitsmoment.

The Foodmaker wants to be the first provider of an honest eating experience based on well-balanced dishes which are made of fresh and natural ingredients. Neat covered in an environmentally friendly packaging and easy exposed for self-service and ready to consume on the go, in the shop, or on delivery. Enjoy a moment of peace and quality.

Promotie geldig tot**31 oktober 2009****Offre valable jusqu'au****31 octobre 2009****www.thefoodmaker.com**


Delicious Breakfast

4€

Nature's Pleasure
with fresh yoghurt

1 fruit juice

the **foodmaker.**

SOIRÉES

Lieux sous réserve / Locaties onder voorbehoud / Places to be confirmed / Info : www.nuitblanchebrussels.be

MODUS VIVENDI

FR/ L'asbl Modus Vivendi sera présente dans différentes soirées afin de mettre à disposition du public différents services de réduction des risques liés à l'usage de produits psychotropes : des stands d'information et de diffusion de matériels (préservatifs, kits de sniff, matériels stériles d'injection, ...), ainsi que du testing (analyses de produits).

NL/ De vzw Modus Vivendi zal verschillende avonden aanwezig zijn om het publiek informatie te verschaffen over het verminderen van de risico's bij het gebruik van psychotrope stoffen: er zullen informatiestands worden geplaatst en men zal eveneens voorbehoedmiddelen, sniff-kits en steriel injectiemateriaal uitdelen. Ook zullen heel wat producten worden geanalyseerd.

EN/ Information stands about psychotropic products and distribution of risk-reducing materials (condoms, sniff-kits, sterile injecting materials...) as well as testing (analysis of psychotropic products).

WAVE FARM / CIRQUE ÉLECTRIQUE

Electrique Ménagerie - Wave Farm / Cirque électrique

BAL!

OUT A
20:00-05:00

FR/ Lieu d'ouverture et de curiosité, le Cabaret Electrique propose 1h30 de numéros de cirque et de musique live, sans tradition ni froufrou, suivi par "Le Bal Perdu", événement pluridisciplinaire regroupant musique, vidéo, performance... La scène principale accueille des artistes bruxellois et internationaux pour des concerts/DJ/Vidéo tandis que *BoiteDeNuit* roulotte foraine des années trente et *WALK-PASA-BOUGE*, performance cirque/vidéo/concert, sont disséminées dans le jardin pour perdre le public et l'inviter à la rêverie.

NL/ Een plaats waar voor de nieuwsgierigen heel wat te gebeuren staat: het *Elektrisch Cabaret* serveert anderhalf uur circusnummers en live muziek, los van alle tradities. Na afloop is er "Het Verloren Bal", een multidisciplinair evenement met muziek, video, performance... Het hoofdpodium ontvangt Brusselse en internationale kunstenaars voor dj-sets/video's/concerten. Verspreid over de tuin kan het publiek wegdromen bij *BoiteDeNuit*, een kermiswagen van de jaren dertig, en *WALK-PASA-BOUGE*, performance circus/video/concert.

EN/ The Cabaret Electrique, a place for the open-minded and inquisitive, will be presenting circus acts and live music with no tradition or fuss, followed by the *Bal Perdu*, a multidisciplinary event including music, video, performance and much more.

Jardins Botanique (Rue Royale, 236/ Koningstraat)

Noctis : N01+N12+Collecto



VISIOSONIC

URBIS ASBL

BAL!

IN B
22:00-05:00

FR/ L'asbl Urbis propose une soirée Drum & Bass. Afin de toujours donner une image aussi complète que possible du mouvement, 3 artistes internationaux accompagnent nos artistes locaux: Klute (UK); Meth (UK), membre jusqu'il y a peu du groupe « The Sect », propose un style qui fusionne ses deux grands amours : la Drum & Bass et la Techno; Mr Pras (NL), connu surtout comme étant le VJ de Noisia. Côté local: Brekbit, Pneumotracks (figure montante de la scène Drum & Bass belge) et Rhumble, résident des soirées Urbis et l'un des membres fondateurs du label Evil Beats.

NL/ De vzw Urbis stelt een avond Drum & Bass voor. Om u steeds een zo volledig mogelijk beeld te geven van het gebeuren zullen 3 internationale artiesten onze plaatselijke artiesten begeleiden. Klute (UK), Meth (UK), tot voor kort lid van de groep 'The Sect', stelt een stijl voor die zijn twee grote liefdes, Drum & Bass en Techno met elkaar versmelt en Mr Pras (Ned.) is vooral bekend als vj de Noisia. Plaatselijke vedetten zijn: Brekbit, Pneumotracks (rijzende ster in de Belgische Drum & Basswereld) en Rhumble: resident van de Urbis avondvoorstellingen en een van de oprichters van het platenlabel Evil Beats.

EN/ The non-profit Urbis association presents a Drum & Bass night. Three major international artists - KLUTE (Commercial Suicide - UK), METH (The Sect - UK) and PRAS (NL) - will join local artists to give the widest possible overview of the scene.

Eglise du Gesù (Rue Royale 171 Koningstraat)

Noctis : N01+N12+Collecto

www.urbisasbl.be



WAVE FARM



DIGITAL MONSTERS PARTY MONSTERS NUIT BLANCHE

DIGITAL MONSTERS

BAL!

IN C
22.00-05.00

FR/ Dans une atmosphère festive, Arty, le label de soirées electro Digital Monsters met à l'honneur les meilleurs DJ: Nu-Rave, Fidget House, B-More, etc. Deux LIVES suivis de trois DJ-sets, des V-Jays (Videorigin), des écrans géants... Grâce à la technologie midi, vidéo-artistes et musiciens interagissent en temps réel pour donner naissance à une création originale. Les participants sont invités à monter sur scène. Et pour se reposer les oreilles, un espace fun et lounge avec des poufs géants...

NL/ In een feestelijke sfeer zet Arty, het label van de Digital Monsters elektrofeestjes, de beste dj's in de kijker: Nu-Rave, Fidget House, B-More, enz. Twee LIVES gevolgd door drie dj-sets, V-Jays (Videorigin), reuzenschermen... Dankzij miditechnologie interageren video-kunstenaars en muzikanten in realtime en geven zo gestalte aan een originele creatie. De bezoekers worden uitgenodigd op het podium. En om de oren even te laten rusten in de fun-space en de lounge met gigantische poefs...

EN/ The Digital Monsters label famous for its electro nights is showcasing its best DJs: Nu-Rave, Fidget House and B-More. On the agenda are live acts, DJ sets, VJs (Videorigin), giant screens and much more. And for those wanting to rest their ears, there is also a fun, chill-out area with giant cushions... This night will be funky or we'll just cancel the whole thing!

Rue Traversière 21 Dwarstraat
Noctis : N01+N12+Collecto

Y

NEMO

NEMO PARTY

BAL!

OUT D
22.00-05.00

FR/ DJ contest : au-delà d'une simple soirée, Nemo Party propose la possibilité de découvrir les nouvelles technologies au moyen d'écrans géants connectés directement aux ordinateurs des artistes et à la mise en place de caméras permettant au public de voir en temps réel les différentes manipulations que l'artiste effectue. Sur base d'inscriptions avec l'envoi de "demo cd", bio, etc... des professionnels du "deejaying" sont mis à contribution pour la sélection des participants et l'élection du grand gagnant!

NL/ DJ contest: Nemo Party wil meer zijn dan een gewone uitgangavond, en laat het publiek kennismaken met de nieuwe technologieën via grote schermen die rechtstreeks aangesloten zijn op de computers van de artiesten en via camera's die al hun handelingen laten zien terwijl ze plaatsvinden. Op basis van inschrijvingen met "demo-cd", bio, enz... worden de kandidaten geselecteerd door professionele dj's. Die laatste bepalen ook wie de grote winnaar wordt!

EN/ DJ battle - entrants register, send their demo CD and personal profile... and then it's time to choose a winner! This is more than a DJ night - you will also be introduced to new technologies on giant screens and cameras.

Cité administrative / Rijksadministratief Centrum
(Place du Congrès / Congresplein)
Noctis : N01
www.undergroundadventures.be

Y

54KOLAKTIV

54KOLAKTIV

BAL!

OUT E
19.00-05.00

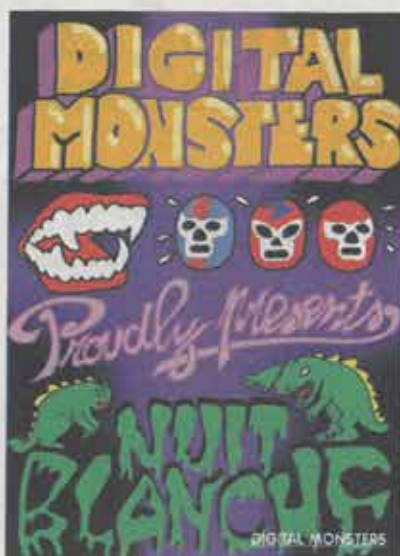
FR/ 54KOLAKTIV débutera la soirée avec un film d'horreur cult Bad Taste (1987) réahsé par Peter Jackson (Lord of the Rings). La population d'une village disparaît et est remplacée par des aliens à la recherche de chair humaine pour leur chaîne de fast-food intergalactique. Après le film on vous sert une soirée avec une suite éclectique de performeurs sur un gros sound-system. Avec un ou deux invités internationaux (tbc), quelques dj locaux et le 54KOLAKTIV.

NL/ 54KOLAKTIV laat de avond starten met de cult horror film Bad Taste (1987) van regisseur Peter Jackson (Lord of the Rings). De bevolking van een dorp verdwijnt en wordt vervangen door aliens die op mensenvlees belust zijn voor hun intergalactische fast-food keten. Na de film hebben we een party voor jullie met een eclectische reeks performers op een zware sound-system. Met één of twee internationale gasten (tbc), enkele lokale dj's en het 54KOLAKTIV.

EN/ 54KOLAKTIV will start the evening with cult classic horror movie Bad Taste (1987) directed by Peter Jackson (Lord of the Rings). The population of a small town disappears and is replaced by aliens that chase human flesh for their intergalactic fast-food chain. After the movie we have a party for you serving an eclectic line-up on a big sound system with one or two international guests (tbc), some local dj's and the 54KOLAKTIV.

Parc de Bruxelles / Warandepark
Noctis : N04 + N05 + N11 + Collecto
www.54kolaktiv.com

Y || ♿



EXODUS NIGHT

EXODUS PRODUCTIONS

BAL!

IN/OUT F

21:00-05:00

FR/ EXODUS NIGHT - Soirée royale en plein air à la place des Palais. Un projet unique en son genre pour NUTT BLANCHE 2009. Ce sera 100% reggae, dancehall, dub avec des artistes internationaux et le Reggae Bus en représentation (bus transformé en une structure unique délivrant un message de paix et d'amour à travers le reggae)

NL/ EXODUS NIGHT *Koninklijke avondvoorstelling in open lucht op het Paleizenplein. Een project voor Witte Nacht 2009 dat uniek is in zijn genre. 100% reggae, dance-hall, met internationale artiesten en de voorstelling van de Reggae Bus (een bus die op een unieke manier is verbouwd met een boodschap van vrede en liefde die ze uitdraagt via de reggae)*

EN/ Royal Reggae Party in the open air at the Place des Palais (concerts + soundsystem). Staging Exodus FE, SHILOH (Amsterdam), TLM (Italy) and others who will perform right through the night.

Place des Palais / Paleizenplein

Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto

www.myspace.com/exodusproductions

Y

STATIK DANCIN'

DARKO

BAL!

IN S

22:00-05:00

FR/ Depuis 2003, Statik Dancin' s'évertue à célébrer toutes les nuances du 'minimal sound' et à injecter de la qualité sur la scène nocturne belge. Imaginé avec une sophistication et une attention aux détails sans égal, Statik Dancin' fournit une plateforme unique sur laquelle se produisent quelques-uns des artistes les plus créatifs du moment. Un riche cabaret exposant la polychromie microfibreuse de la vie dans toute sa splendeur : c'est par ici, introduisez-vous.

NL/ *Sinds 2003 is Statik Dancing druk bezig met het vieren van alle klankkleuren van de 'minimal sound' en het injecteren van kwaliteit op de Belgische club scene. Uitgedacht met een verfijning en een aandacht voor detail zonder weerga, levert Statik een uniek platform voor een paar van de meest creatieve artiesten van het moment. Een rijk cabaret dat de polychrome microvezels van het leven in al haar glorie tentoonstelt: het is hier, stap binnen.*

EN/ Since 2003, Statik Dancin' has been busy celebrating all shades of minimal sound and injecting quality into the Belgian club scene. Conceived with sophistication and an attention to detail that is currently unmatched, Statik Dancin' provides a unique showcase for

some of the most creative artists around. A rich cabaret exposing the polychrome micro-fibre of life in all its splendor: this is the way, step inside

Ronde Galerie Ravenstein / Ravensteingalerij
Noctis : N01 + N04 + N05 + N11 + N12 + N15 + N16 + Collecto

www.myspace.com/statikdancin

Y



STATIK DANCIN'



EXODUS

BOOM!

POUR UNE NUIT BLANCHE PLUS VERTE

NUIT BLANCHE entend travailler pour un meilleur respect de l'environnement.

POUR UNE ÉCONOMIE DURABLE

NUIT BLANCHE conseille et incite ses partenaires à utiliser des matériaux recyclables ou recyclés.

Des toilettes sèches* seront mises à votre disposition. L'intérêt des toilettes sèches, outre le fait de recycler en compost des matières qui habituellement sont rejetées à l'égout et nécessitent des opérations d'épuration des eaux usées, est aussi de ne pas utiliser d'eau du tout.

En collaboration avec Bruxelles Propreté, NUIT BLANCHE envahit Bruxelles d'îlots-tri et vous informe sur la manière optimale de trier ses déchets.

POUR UNE NUIT BLANCHE PLUS SAINE

La mobilité sera une fois de plus l'un des thèmes fortement développé, au travers de divers incitatifs mis en place afin de favoriser la mobilité douce.

Des parkings de dissuasion, aires de dégrèvement, des cartes d'accessibilité ou encore la gratuité du réseau Noctis, NUIT BLANCHE renforce les partenariats avec les associations actives dans ce domaine.

NUIT BLANCHE a également la volonté de renforcer une démarche de prévention en matière de sécurité routière en y intégrant l'aspect didactique et pédagogique.

N'oublions pas que NUIT BLANCHE incite à (re)découvrir ou (re) conquérir l'environnement urbain d'un nouveau point de vue. D'où le Grand Piétonnier, rue Ravenstein, qui accueille l'incontournable « La Rue Vous Appartient ».

POUR UNE NUIT BLANCHE PLUS MOBILE EN VILLE

En train, en bus, à pied, à vélo, en roller, vivons notre NUIT BLANCHE plus verte !

* Les toilettes sèches, aussi appelées toilettes à compost, toilettes à litière (sèche), ou TLB (Toilettes à Litière Biomaltisée), sont des latrines qui n'utilisent pas d'eau et permettent de récupérer les excréments pour en faire du compost.

VOOR EEN GROENERE NUIT BLANCHE

NUIT BLANCHE doet zijn best voor meer respect voor het milieu.

VOOR EEN DUURZAME ECONOMIE

NUIT BLANCHE raadt en zet zijn partners aan tot het gebruik van recycleerbare of gerecycleerde materialen.

Composttoiletten worden ter beschikking gesteld. Naast het feit dat de 'materie' tot compost wordt gerecycleerd en dus niet terecht komt in de afvoerkanaal die water-reinigingsinstallaties noodzakelijk maken, is het voordeel van composttoiletten dat ze absoluut geen water verbruiken. Daarbij, de cabines blijven proper en zonder geurtjes...

In samenwerking met Net Brussel plaatst NUIT BLANCHE overal in de stad 'sort-eereilandjes' en informeert over hoe best afval te sorteren.

VOOR EEN GEZONDERE NUIT BLANCHE

De zachte mobiliteit zal eens te meer bovenaan op de agenda staan, aangemoedigd door allerlei stimulerende middelen die ter beschikking worden gesteld. Overstapparkings, rustplaatsen, kaarten met bereikbaarheid en het Noctis netwerk gratis ter beschikking. NUIT BLANCHE intensificeert het partnerschap met de maatschappijen actief in het domein.

NUIT BLANCHE wil ook actief meewerken aan een preventie plan betreffende verkeersveiligheid door ook aandacht te geven aan het didactische en pedagogische aspect. Vergeet ook niet dat NUIT BLANCHE aanzet om het stadsmilieu vanuit een nieuw standpunt te (her)ontdekken en te (her)overen; vandaar het idee van het Grote Voetgangers parcours.

VOOR EEN BEWEEGLIJKERE NUIT BLANCHE IN STAD

Met de trein, de bus, te voet, per fiets, rollers, ... beleef een groenere NUIT BLANCHE!

* De composttoiletten zijn latrines die geen water verbruiken en die de uitwerpselen omzetten tot compost.

FOR A NUIT BLANCHE GREENER

NUIT BLANCHE aims at contributing to a greater respect of the environment.

FOR A SUSTAINABLE ECONOMY,

NUIT BLANCHE advises and encourages its partners to use recyclable or recycled materials.

Dry toilets* will be at your disposal. The benefit derived from dry toilets is double. On the one hand they allow one to recycle, as fertilizer, waste matter that is usually destined to the sewer and requires a costly treatment in water purification plants. Second they consume no water at all.

In collaboration with Bruxelles Propreté, NUIT BLANCHE will invade Brussels with sorting-units and will inform you about the best way to sort your refuse.

FOR A HEALTHIER NUIT BLANCHE

Mobility will be once again a strongly developed theme, through a variety of stimulators destined to favor soft mobility.

Through deterrence parkings, sober-up area's, accessibility cards or through the free use of public transport, NUIT BLANCHE reinforces its partnerships with organizations active in this field.

NUIT BLANCHE also intends to reinforce prevention efforts regarding road safety by integrating the didactical and pedagogical aspect.

Let's not forget that NUIT BLANCHE encourages you to (re)discover or (re)conquer the urban environment from a new point of view. Hence the Great Pedestrian on Rue Ravenstein, who hosts the unescapable « The Street Belongs to You ».

FOR A MORE MOBILE NUIT BLANCHE IN TOWN

By train, by bike, by foot, on rollerblades, let us have a greener NUIT BLANCHE!

* The dry toilets, also referred to as compost toilets or (dry) litter toilets, or TLB's (Bio-controlled Litter Toilet), are latrines that do not consume any water and allow for the composting of waste matter.

La charte « Nuits Blanches Europe » :

1. Nuit Blanche est une manifestation culturelle ouverte à tous et gratuite, qui se tient chaque année de la fin de l'été au début de l'automne, durant une nuit complète.

2. Nuit Blanche privilégie la création contemporaine sous toutes ses formes : arts plastiques, projections, installations, musiques, arts de la scène et de la rue, arts du cirque et arts forains.

3. Nuit Blanche met en scène l'espace public sous tous ses aspects : lieux habituellement fermés ou abandonnés, lieux périphériques, ou encore lieux prestigieux ou appartenant au patrimoine historique de la ville, revisités singulièrement par les artistes.

4. Nuit Blanche permet aux villes organisatrices de réfléchir ensemble aux évolutions actuelles des nuits urbaines, et de mettre en place des services et modes d'organisation adaptés (économie, signalétique, éclairage, sécurité, services...).

5. Nuit Blanche est l'occasion de promouvoir des formes de mobilité « douces » : facilitation de parcours à vélo, recours au tram, au transport en commun, aux navettes fluviales.

6. Nuit Blanche favorise les échanges entre les centres-villes et les quartiers périphériques.

7. Les villes partenaires de Nuits Blanches Europe décident, dans le but de développer les échanges entre elles et entre les artistes et publics européens, qu'un projet artistique commun sera mené chaque année.

Het Handvest 'Europese Nuits Blanches':

1. Nuit Blanche is een gratis cultureel gebeuren dat voor iedereen toegankelijk is, elk jaar georganiseerd wordt van het einde van de zomer tot het begin van de herfst en dat een volledige nacht duurt.

2. Nuit Blanche stelt de hedendaagse kunst in al haar vormen op de voorgrond: beeldende kunsten, projecties, installaties, muziek, podiumen straatkunsten, circus- en kermiskunsten.

3. Nuit Blanche gebruikt alle aspecten van de openbare ruimte: kunstenaars geven hun persoonlijke kijk op plekken die normaal niet toegankelijk zijn voor het publiek of leegstaan, plekken aan de rand van de stad, prestigieuze plekken of plekken die tot het historische patrimonium van de stad behoren.

4. Dankzij Nuit Blanche kunnen de organiserende steden samen nadenken over de huidige ontwikkelingen van de stedelijke nachten en kunnen ze passende services en organisatie-modellen ontwikkelen (economie, borden, verlichting, veiligheid, services, ...).

5. Dankzij Nuit Blanche kunnen de 'zachte' vervoerswijzen gepromoot worden: de inrichting van fietsparcours, de bevordering van de tram en het openbaar vervoer en bootbussen.

6. Nuit Blanche begunstigt de uitwisselingen tussen de stadscentra en de buitenwijken.

7. De partners-steden van Nuits Blanches Europa beslissen dat ze elk jaar een gezamenlijk artistiek project zullen organiseren om de uitwisselingen tussen de steden zelf, de Europese kunstenaars en het publiek te bevorderen.

The "Nuits Blanches Europe" Charter:

1. Nuit Blanche is a free cultural event that is open to all, held annually at the end of summer or the beginning of autumn – and which will of course go on all night.

2. Nuit Blanche gives pride of place to contemporary creativity in all its forms: visual art, projections, installations, music, stage and street performers, circus and fairground arts.

3. Nuit Blanche presents all the different aspects of public space: places that are usually closed or abandoned, outlying areas, prestigious locations or places that form part of the city's cultural heritage, revisited in an unusual way by the artists.

4. Nuit Blanche enables cities organising the event to reflect together upon current developments for urban nights, to implement suitable services and means of organisation (city economy, signs, lighting, security, services...).

5. Nuit Blanche provides a perfect opportunity to promote "soft" forms of mobility: encouraging cycle paths, the use of trams, public transport, river shuttles.

6. Nuit Blanche fosters exchanges between city centres and peripheral areas.

7. The Nuit Blanche Europe partner cities have decided that a joint artistic project will be carried out each year, with the aim of developing exchanges between the cities and between European artists and audiences.

ECHÉVINAT DE LA CULTURE
VILLE DE BRUXELLES
SCHEPENAMBT VOOR CULTUUR
STAD BRUSSEL



Une initiative de l'Echevinat de la Culture de la Ville de Bruxelles
Een initiatief van het Schepensambt bevoegd voor Cultuur aan de Stad Brussel
An initiative of the Aldermanship Culture for Brussels City

Avec la collaboration de
In samenwerking met
With the collaboration of



Avec le soutien de
Met de steun van
With the support of

